

Siam 29

หนังสือสัญญา

กรุงเทพมหานครกับกรุงอังกฤษ

เป็นทางไมตรี ค้ำทขกัน

TREATY

OF

FRIENDSHIP AND COMMERCE

BETWEEN



GREAT BRITAIN AND SIAM.

SIGNED APRIL 18, 1855. RATIFIED APRIL 5, 1856. Z Z

N9QFF

399

Bangkok, Siam:z

PRINTED AT THE WASHINGTON PRESS. FF

BY J. H. CHANDLER. FF

1856.

๑๒๑๗ ปีเถาะ สดับศกั ๕

ความเจริญงามจงมีแก่บ้านเมืองเทัญ ๖

๑ ครั้งนี้มีทูตอังกฤษมาแต่พระนางซึ่งเป็นใหญ่ เป็นเจ้าราชอาณา
 จักร อันผสมกัน คือทวีปบริเตนใหญ่ แลทวีปอิริทานต์ แลที่อื่น ๆ อัน
 ขึ้นแก่ราชอาณาจักรนั้น เข้ามาขอทำสัญญาทงพระราชไมตรี แลการค้า
 ขายกับกรุงเทพมหานคร อเมริกันไกลสินทว มหินทรายุทธยา จึงพระบาทสม
 เ็จ พระบรมนทร มหามกุฎ สุธอ สมมติเทพย์ พงษ์วงษาติศวร ภาวะัตรีย์
 วรชัฎิย ราชินิกโรตม จาตุรันต บรมมหาจักรพรรดิ ราชสังกษ บรมธรรม
 มิกมหา ราชธานีราชบรมนารถ บพิตรพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว แลพระบาท
 สมเด็จพระ บวเรน ทวามศวร์ มหิศวเรศวร์ รั้งสัน มหันตวรเดโชไชยมโหฬาร
 ศุณอตุลย์เดช สรรพ เทเวศ ภาณุรักษ์ บวรจุฬจักรพรรดิ ราชสังกษ บวร
 ธรรมิก ราชบพิตร พระปิ่นเกล้าเจ้าอยู่หัว สองพระองค์ทรงเห็นชอบกับ
 ราชดำริห์ พระนางเป็นเจ้าเป็นใหญ่ในทวีปบริเตนใหญ่แลอิริทานต์ ร่วม
 พระราชประสงค์ทำหนังสือสัญญาทงไมตรี กับพระเจ้าแผ่นดิน อังกฤษแห่ง
 เมืองบริเตนอิริทานต์ เพื่อให้มีผลประโยชน์แก่ราษฎรอยู่ได้บังคับไท
 แลคนอยู่ในบังคับอังกฤษ จักแจ้งการทักมาหากินค้าขายให้มีประโยชน์
 เรียบร้อย เพราะเหตุนี้จึงได้ตั้งพระไทยจะทำหนังสือสัญญาไมตรี ค้าขาย
 จึงได้ตั้งเสนาบดีให้มีอำนาจทั้งสองฝ่าย ๆ พระเจ้าแผ่นดินเมืองบริเตน
 อิริทานต์ ตั้งเชอชอนโบวริงเป็นขุนนางสูงขุนผู้ใหญ่ ฝ่ายพระบาทสม
 เ็จบรมนารถ บพิตร พระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระบาทสมเด็จพระปิ่น
 เกเกล้าเจ้าอยู่หัวทั้งสองพระองค์ พร้อมกันกับความคิดพระราชวงษานุ
 วงษ แลข้าทูลของ ขลุ้ พระบาททั้งปวง มอบความพระราชดำริห์แลพระ
 ราชประสงค์ ให้พระเจ้าแผ่นดินอังกฤษเถอกรมหลวงวงษาธิราชสนิท มาประ

TREATY
OF
FRIENDSHIP AND COMMERCE
BETWEEN
GREAT BRITAIN AND SIAM.

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and all its dependencies, and Their Majesties Phra Bard Somdetch Phra Paramendr Maha Mongkut Phra Chom Klau Chau Yu Hua, the first King of Siam, and Phra Bard Somdetch Phra Pawarendr Ramesr Mahiswaresr Phra Pin Klau Chau Yu Hua, the second King of Siam, desiring to establish upon firm and lasting foundations the relations of peace and friendship existing between the two countries, and to secure the best interests of their respective subjects by encouraging, facilitating, and regulating their industry and trade, have resolved to conclude a treaty of Amity and Commerce for this purpose, and have therefore named as their Plenipotentiaries, that is to say:

ชุมแพน พระ ราชวงษา นุวงษ แล้วไปรดแก้สาไปรด กระหม่อมให้ สมเด็จพระเจ้า พระยาบรมมหา ปยุรวงษา วรุตม พงษ นายก สยาม ตีลก โลก นุบาทน นารถ สกต ราชวรา ณาจักร ราชิเบนทร บรมเนทร มหา ราชานุกูล เสรพ กิจ มุถมเทศวร เชษฐา มาตยา อิบตี ทวี สรณ รัตน ธาธา อตุลย์ เตชานุกาพ บพิตร ซึ่งไปรดแก้สาไปรด กระหม่อม ให้มี ญาณสิทธิ์ บังคับ บันชา ให้ ลิต ซาค ทัว ทั้ง พระ ราชธาดาจักร กับ สมเด็จพระเจ้า พระยาบรมมหา พิไชยญาณินร เนทร นารถ ราช สุริยวงษ สกต พงษ ปติษฐา มุขมาตยา อิบตี ไตรย สรณศรี รัตน ธาธา สกต มหา รัชชา อิบเบนท์ บรมเนทร มหา ราชวิโร พรการ มิโหพัร เตชานุกาพ บพิตร ซึ่งไปรดแก้สาไปรด กระหม่อม ให้มี อำนาจ บังคับ บันชา ทัว ทั้ง พระนคร กับ เจ้าพระยา ศรี สุริยวงษ สมันต พงษ พิสุทธ มหา บุษ รัตนอม ผู้ว่า ที่ สมุท พระ กระตาคม ผู้สำเร็จ ราชการ บังคับ บันชา หัว เมือง ชาย ทะเลปากใต้ ฝ่ายตะวันตก กับ เจ้าพระยา ผู้ช่วย สำเร็จ ราชการ กรมท่า เป็น ผู้ สำเร็จ ราชการ บังคับ บันชา หัว เมือง ฝ่าย ตะวัน ออก ทั้ง ๕ เป็น ประธาน ฝ่าย เสนาบดี ไท ก็ ได้ ส่ง พระ ราชสัญญาจะกร ฝ่าย ขุนนาง อังกฤษ ได้ ส่ง หนังสือ เจ้าวิคตอเรีย ซึ่ง ให้ เข้า มา ทำ หนังสือ สัญญา กับ ไท เหน ถูก ต้อง พร้อม กัน ทั้ง สอง ฝ่าย ได้ ตก ลง กัน ตาม ข้อ สัญญา ที่ เขียน ไว้ ลับ ต่อ ไป ช่าง นำ ား

๑ ข้อ ๑ ว่า ตั้งแต่นี้ไป พระเจ้าแผ่นดิน กรุง บริตเตน อิริทานตี กับ พระเจ้าแผ่นดิน ที่ จะ ลับ วงษ ต่อ ไป ภายหน้า กับ ทวีป พระ บาท สมเด็จพระจอมเกล้าเจ้า อยู่ หัว พระ บาท สมเด็จพระ ปิ่นเกล้า เจ้า อยู่ หัว ทั้ง สอง พระองค์ ทั้ง สมเด็จพระเจ้าแผ่นดิน ไท ที่ จะ ลับ พระ ราชอิศริยยศ ต่อ ไป ภายหน้า ให้ มี ไมตรี รักรักษา กัน ราบคาบไปชั่ว พินาศดิน แต่ บันชา คน ที่ อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ซึ่ง เข้า มา อยู่ ณ กรุง เทพมหานคร เสนาบดี ฝ่าย ไท ที่ จะ ช่วย บำรุง รักษา ให้ อยู่ เป็น สุข สบาย ให้ ได้ ค้ำ ขาย โดย สทวก มิ ให้ ผู้หนึ่ง ผู้ใด ฝ่าย

Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland,
Sir John Bowring, Knight, Doctor of Laws, &c., &c.:

And Their Majesties the first and second Kings of Siam,
His Royal Highness Krom Hluang Wongsa Dhiraj Snidh;

His Excellency Somdetch Chau Phaya Param Maha
Puyurawongse, &c. &c.;

His Excellency Somdetch Chau Phaya Param Maha
Bijai-neate, &c. &c.;

His Excellency Chau Phaya Sri Suriwongse Samuha
Phra Kralahom, &c. &c.;

and His Excellency Chau Phaya, &c. Acting Phra-Klang.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall henceforward be perpetual peace and friendship between Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and her successors, and Their Majesties the first and second Kings of Siam, and their successors. All British subjects coming to Siam shall receive from the Siamese Government full protection and assistance to enable them to reside in Siam in all security, and trade with every facility, free from oppression or injury on the part of the Siamese; and all Siamese subjects going to an English country, shall receive from the

ไท ช่อมเหง เปียต เปียน แต่ บันทก คน ที่ อยู่ใน บังคับไท ที่ จะ ไป อยู่ใน แคน
อังกฤษ ขุนนาง อังกฤษ ก็ จะ ช่วย บำรุง รักษา ให้ อยู่ เปน สุข สบาย ให้ ได้ คัก
ทวย โดย สดวก มี ให้ ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ฝ่าย อังกฤษ ช่อมเหง เปียต เปียน ๖

๑ ข้อ ๒ ว่า แต่ บันทก การ งาน ของ คน ที่ อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ซึ่ง เข้า มา
อยู่ ณ กรุง เทพมหานคร ก็ ตอ้ง พัง บังคับ บันทก ของ กงซุด ที่ เข้า มา ตั้ง อยู่
ณ กรุง เทพมหานคร กงซุด จะ ได้ ทัก ทาม หนังสือ สัญญา นี้ แต่ ข้อ หนึ่ง สัญญา
เก่า ที่ มี ได้ ยก เสีย งาม ทุก ประการ แล้ว จะ ได้ บังคับ บันทก คน ใน บังคับ
อังกฤษ ให้ ทัก ทาม คว้ย แล้ว กงซุด จะ รับ รักษา กตหมาย การ คัก ทาย แล
กตหมาย ที่ จะ ห้าม ปราบ มี ให้ คน ที่ อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ทำ ผิด ถ่วง เกิน กต
หมาย ของ อังกฤษ กับ ไท ที่ มี อยู่ แล้ว แล จะ มี ต่อ ไป ภายหน้า ถ้า คน อยู่ใน
บังคับ อังกฤษ จะ เกิด วิวาท กัน ขึ้น กับ คน อยู่ใน บังคับ ไท กงซุด กับ เจ้า
พนักงาน ฝ่าย ไท จะ ปฤกษา ชำระ ทัต สิ้น คน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ทำ ผิด กง
ซุด จะ ทำ ไท ชำระ กตหมาย อังกฤษ คน อยู่ใน บังคับ ไท ทำ ผิด ไท จะ ทำ
ไท ชำระ กตหมาย เมือง ไท ถ้า คน อยู่ใน ไท บังคับ ไท เปน ความ กัน เอง
กงซุด ไม่ เขา เปน ชูระ คน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ เปน ความ กัน เอง ไท ก็ ไม่
เขา เปน ชูระ ๑ แล ไท กับ อังกฤษ ยอม กัน ว่า กงซุด ซึ่ง จะ เข้า มา
ตั้ง อยู่ ณ กรุง เทพมหานคร นั้น ยัง ไม่ ตั้ง ต่อ เมื่อ ทำ หนังสือ สัญญา ตก ลง
ลง ข้อ กัน แล้ว ทำ บัน อังกฤษ เข้า มา คัก ทาย ณ กรุง เทพมหานคร ใช้ ชอง
อังกฤษ มี หนังสือ สำหรับ ถ้า เปน สำคัญ ครบ ๑๐ ถ้า หนังสือ สัญญา ปิตทว
เข้ามา ถึง เปตี ยน กัน แล้ว กงซุด ซึ่ง ทั้ง ได้ ๖

๑ ข้อ ๓ ว่า คน ซึ่ง อยู่ใน บังคับ ไท จะ ไป เปน ลูก ช้าง อยู่ กับ คน อยู่ใน บัง
คับ อังกฤษ ก็ ตี คน อยู่ใน ไท บังคับ ไท ที่ มี ได้ เปน ลูก ช้าง ก็ ตี ทำ ผิด กต

British Government the same complete protection and assistance that shall be granted to British subjects by the Government of Siam.

ARTICLE II.

The interests of all British subjects coming to Siam shall be placed under the regulation and control of a Consul, who will be appointed to reside at Bangkok: he will himself conform to and will enforce the observance, by British subjects, of all the provisions of this Treaty, and such of the former Treaty negotiated by Captain Burney in 1836, as shall still remain in operation. He shall also give effect to all rules or regulations that are now or may hereafter be enacted for the government of British subjects in Siam, the conduct of their trade, and for the prevention of violations of the laws of Siam. Any disputes arising between British and Siamese subjects shall be heard and determined by the consul, in conjunction with the proper Siamese officers; and criminal offences will be punished, in the case of English offenders by the consul, according to English laws, and in the case of Siamese offenders, by their own laws, through the Siamese authorities. But the Consul shall not interfere in any matters referring solely to Siamese, neither will the Siamese authorities interfere in questions which only concern the subjects of Her Britannic Majesty.

It is understood, however, that the arrival of the British Consul at Bangkok shall not take place before the ratification of this Treaty, nor until ten vessels owned by British subjects, sailing under British colours and with British papers, shall have entered the port of Bangkok for purposes of trade, subsequent to the signing of this Treaty.

ARTICLE III.

If Siamese in the employ of British subjects offend against the laws of their country, or if any Siamese having so offended or desiring to desert, take refuge with a British subject in Siam, they shall be searched

หมายเมืองไทย จะหนีไปหาใครอยู่ กับคน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ซึ่ง อยู่ใน
กรุง ฯ ถ้ามีพยานว่าทำผิดหนีไป อยู่กับคนใน บังคับ อังกฤษจริง กงซุล
จะจับตัวส่งให้ กับเจ้าพนักงานฝ่ายไทย ถ้าคน อยู่ใน บังคับ อังกฤษที่เข้า
มา ทั้งบ้านเรือนแลเข้าหาใครอยู่ ในกรุง ฯ ทำผิดหนีไป อยู่
กับคนในไต่บังคับไทย ถ้ามีพยานว่าทำผิดหนีไป อยู่กับคนในไต่บังคับ
ไทยจริง กงซุลจะขอเอาตัว เจ้าพนักงานฝ่ายไทยจะจับตัวส่งให้ ถ้าพวก
จีนคนใดว่าเป็นคน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ไม่มีสำคัญสิ่งใดเป็นพยาน ว่า
เป็นคน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ กงซุลก็ไม่รับเอาเป็นธุระ ๖๖

๑ ข้อ ๔ ว่าคน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ จะมาค้าขายตามหัวเมืองชายทะเล
ซึ่งขึ้นกับกรุง ฯ ก็ค้าขายได้โดยสะดวก แต่จะหาใครอยู่ไต่ที่เดียวก็
แต่ในกรุง ฯ ตามในจังหวัดซึ่งกำหนดไว้ในหนังสือสัญญา ประการหนึ่ง
คน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ จะมาเข้าที่ปลูกโรงปลูกเรือนปลูกที่ก แลจะ
ซื้อเรือนซื้อโรงซื้อที่ก พันกัแพงออกไปในกำหนด ๒๐๐ เส้น คือได้
ไม่ถอังกฤษเข้าไต่แต่จะซื้อที่ซื้อไม่ได้ ถ้าอยู่ถึง ๑๐ ปีแล้วจึงจะซื้อได้
ถ้าอยู่ยังไม่ถึง ๑๐ ปีกำหนดบตีจะโปรดให้ซื้อที่ซื้อได้ แลที่นอกกำ
หนดสองร้อยเส้นนั้นคน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ จะซื้อจะเข้าที่เรือนที่สวน
ที่ไร่ที่นา ทั้งแต่กำแพงเมืองออกไปเดินด้วยกำลึงเรือแจวเรือพายทาง
๒๔ ชั่วโมงจะซื้อจะเข้าเมื่อไรก็ซื้อได้เข้าได้ แต่เมื่อคน อยู่ใน บังคับ
อังกฤษจะซื้อที่ซื้อเรือนจะต้องบอกกงซุล ฯ จะได้บอกเจ้าพนักงานฝ่าย
ไทย เจ้าพนักงานกับกงซุลเห็นว่าคนที่ซื้อที่นั้น เป็นคนจะทำมาหา
กินโดยจริง เจ้าพนักงานกับกงซุลจะช่วยว่ากล่าวให้ซื้อตามราคาสมควร
แล้วจะได้ดูแลบักที่วัดที่ทำหนังสือปิดตบเจ้าพนักงานให้ไว้เป็น
สำคัญ แล้วจะได้ฝากส่งเจ้าเมือง กรมการให้ช่วยดูแลทำนุบำรุงด้วย

for, and upon proof of their guilt or desertion, shall be delivered up by the Consul to the Siamese authorities. In like manner, any British offenders resident or trading in Siam, who may desert, escape to, or hide themselves in Siamese territory, shall be apprehended and delivered over to the British Consul on his requisition. Chinese, not able to prove themselves to be British subjects, shall not be considered as such by the British Consul, nor be entitled to his protection.

ARTICLE IV.

British subjects are permitted to trade freely in all the seaports of Siam, but may reside permanently only at Bangkok, or within the limits assigned by this Treaty. British subjects coming to reside at Bangkok may rent land, and buy or build houses, but cannot purchase land within a circuit of 200 *Sen* (not more than four miles English) from the city walls, until they shall have lived in Siam for ten years, or shall obtain special authority from the Siamese Government, to enable them to do so. But with the exception of this limitation, British residents in Siam may at any time buy or rent houses, lands, or plantations, situated any where within a distance of twenty-four hours journey from the city of Bangkok, to be computed by the rate at which boats of the country can travel. In order to obtain possession of such lands or houses, it will be necessary that the British subject shall, in the first place, make application through the Consul, to the proper Siamese officer; and the Siamese officer and the Consul, having satisfied themselves of the honest intentions of the applicant, will assist him in settling, upon equitable terms, the amount of the purchase money, will mark out and fix the boundaries of the property, and will convey the same to the British purchaser under sealed deeds. Whereupon he and his property shall be placed under the protection of the Governor of the district, and that of the particular local authorities; he shall conform, in ordinary matters, to any just direction given him by them, and will be subject to the same taxation that is levied on Siamese subjects. But if through neg-

แต่ให้ผู้ที่ไป อยู่ นั้น ฟัง บังคับ บังคับ เจ้าเมือง กรมการ ทม บุทธิธรรม ค่า
 ธรรมเนียมที่ทำไว้ทุก ส่วน ราษฎร บ้าน นั้น เมือง นั้น ต้อง เสีย อย่างไร ก็ให้
 เสีย ตาม เขา บ้าน นั้น เขา เมือง นั้น ถ้าใน กำหนด ๓ ปี แล้ว ผู้ที่ซื้อ ที่ ไม่
 มีทุน รอน ฤ แช เชื้อน เสีย มิได้ ตั้ง การ ปฎัก ตั้ง เสนา บดี จะ คั้น เงิน ค่า ที่
 ให้ จะ กัด ถิ่น คั้น เขา ที่ นั้น เสีย ား

๑ ข้อ ๕ ว่าคน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ที่ เข้า มา จะ ชาติ รอย อยู่ ณ กรุง เทพ
 มหานคร ต้อง ไป บอก กับ กงซุล ให้ จด ชื่อ ไว้ ถ้า คน เหล่า นี้ จะ ออก ไป ทเส
 ฎา จะ ไป เทียบ เกิน กำหนด ทาง ๒๔ ชั่วโมง ทม สัญ ใจ ไว้ ที่ จะ ให้ คน ใน บัง
 คับ อังกฤษ อยู่ กงซุล จะ ไป ขอ หนังสือ เปิด ต่อ เจ้า พนักงาน ฝ่าย ไทย ให้
 ไป ถ้า คน ใน บังคับ อังกฤษ จะ กลับ ออก ไป จาก กรุง ฯ ถ้า ขุนนาง เจ้า พนักงาน
 ฝ่าย ไทย บอก กับ กงซุล ว่า มี เหตุ ควร จะ หัก มิ ให้ ออก ไป กงซุล ก็ จะ
 มิ ให้ ออก ไป ถ้า คน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ไป เทียบ ใน ระหว่าง ทาง ๒๔ ชั่วโมง
 กงซุล จะ เขียน เป็น หนังสือ ไทย ให้ ไป ว่า คน นั้น ชื่อ อย่าง นั้น รูป ่าง
 อย่าง นั้น มี ชูระ อย่าง นั้น แล้ว จะ ต้อง ให้ เจ้า พนักงาน ฝ่าย ไทย ปิด ตรา หนังสือ
 ให้ ไป เป็น สำคัญ ด้วย เจ้า พนักงาน ฝ่าย ไทย ดู หนังสือ แล้ว ให้ คั้น หนังสือ
 ให้ ปล่อย ตัว ไป โดย เรว ถ้า ไม่มี หนังสือ กงซุล ปิด ตรา เจ้า พนักงาน
 ฝ่าย ไทย ไป สำหรับ ตัว คง ไสว่า เป็น คน หนี ก็ ให้ ปิด เขา ตัว ไว้ แล้ว ให้ มา
 บอก ความ กับ กงซุล ให้ รู้ ား

๑ ข้อ ๖ ว่าคน ซึ่ง อยู่ใน บังคับ อังกฤษ จะ เข้า มา เทียบ แล จะ เข้า มา ชาติ
 ไร รอย อยู่ ณ กรุง ฯ จะ ถือ สำคน ภาษ ที่ นไทย ก็ ไม่ ห้าม ปทาม เมื่อ จะ ตั้ง วัด
 ขึ้น จะ ทำ ได้ ก็ แต่ ใน ที่ เสนา บดี จะ ไป รทให้ ๑ ถ้า คน อยู่ใน บังคับ อังกฤษ
 ซึ่ง จะ เข้า มา อยู่ ณ กรุง ฯ จะ จ้าง คน ซึ่ง อยู่ใน ใต้ บังคับ ไทย มา เป็น ลูก จ้าง

ligence, the want of capital or other cause, a British subject should fail to commence the cultivation or improvement of the lands so acquired, within a term of three years, from the date of receiving possession thereof, the Siamese Government shall have the power of resuming the property, upon returning to the British subject the purchase money paid by him for the same.

ARTICLE V.

All British subjects intending to reside in Siam shall be registered at the British Consulate. They shall not go out to sea, nor proceed beyond the limits assigned by this Treaty for the residence of British subjects, without a passport from the Siamese authorities, to be applied for by the Consul; nor shall they leave Siam, if the Siamese authorities show to the British Consul that legitimate objections exist to their quitting the country. But within the limits appointed under the preceding Article, British subjects are at liberty to travel to and fro under the protection of a pass, to be furnished them by the British Consul, and counter-sealed by the proper Siamese officer, stating, in the Siamese character their names, calling and description. The Siamese officers at the Government stations in the interior may, at any time, call for the production of this pass, and immediately on its being exhibited, they must allow the parties to proceed; but it will be their duty to detain those persons who, by travelling without a pass from the Consul, render themselves liable to the suspicion of their being deserters; and such detention, shall be immediately reported to the Consul.

ARTICLE VI.

All British subjects visiting, or residing in Siam, shall be allowed the free exercise of the Christian religion, and liberty to build churches in such localities as shall be consented to by the Siamese authorities.

The Siamese Government will place no restrictions, upon the employment by the English of Siamese subjects as servants, or in any other capacity. But whenever a Siamese subject belongs or owes ser-

vice to some particular master, the servant who engages himself to a British subject without the consent of his master, may be reclaimed by him, and the Siamese Government will not enforce an agreement between a British subject and any Siamese in his employ, unless made with the knowledge and consent of the master, who has a right to dispose of the services of the person engaged.

ARTICLE VII.

British ships of war may enter the river and anchor at Paknam, but they shall not proceed above Paknam, unless with the consent of the Siamese authorities, which shall be given where it is necessary that a ship shall go into dock for repairs. Any British ship of war conveying to Siam a public functionary, accredited by Her Majesty's Government to the Court of Bangkok, shall be allowed to come up to Bangkok, but shall not pass the forts called Pong-Pachamit and Pit-Pachanuck, unless expressly permitted to do so by the Siamese Government; but in the absence of a British ship of war, the Siamese authorities engage to furnish the Consul, with a force sufficient to enable him to give effect to his authority over British subjects, and to enforce discipline among British shipping.

ARTICLE VIII.

The measurement duty hitherto paid by British vessels trading to Bangkok, under the Treaty of 1826, shall be abolished from the date of this Treaty coming into operation; and British shipping or trade, will thenceforth be only subject to the payment of import and export duties on the goods landed or shipped.

On all articles of import the duties shall be three per cent. payable at the option of the importer, either in kind or money, calculated upon the market value of the goods. Drawback of the full amount of duty shall be allowed upon goods found unsaleable and re-exported. Should the British merchant and the Custom house officers disagree as to the value to be set upon the imported articles, such disputes shall be referred to the Consul and a proper Siamese officer, who shall each have the power to call in an equal number of merchants as assessors, not exceeding two on either side, to assist them in coming to an equitable decision.

งานฝ่ายไทยที่จะเรียกพ่อค้าคนหนึ่ง ๆ สองคน ช่วยที่ภาคภอสมควรร
 ถ้าถูกค้าอยู่ในบังคับอังกฤษจะมันทุกเขาเดินเข้ามาณกรุง ฯ ไม่ต้องเสีย
 ภาษี แต่ต้องขายเดินให้กับเจ้าภาษี ถ้าเจ้าภาษีไม่ซื้อเขาเดินไว้ ให้มัน
 ทุกกลับออกไปไม่ต้องเสียอะไร ถ้าถูกค้าอยู่ในบังคับอังกฤษเขาเดินไป
 ลักลอบขายทำผิดกับสัญญาข้อนี้ให้รีบเขาเดินเสียให้สิ้น แลของที่เป็น
 สินค้าจะมันทุกออกไปนั้น ทั้งแต่ของสิ่งนั้นเกิดมาจนได้เป็นสินค้า
 มันทุกกำมันออกไปให้เสียภาษีแต่ชั้นเดียว ของสิ่งใดที่เป็นสินค้าใน
 กรุง ฯ จะเรียกเป็นสมภักษร ๆ เรียกเป็นภาษีบ้านภาษีในกรุง ภาษีปาก
 เรืออย่างใด ก็ให้เขาแต่ชั้นเดียว ภาษีสินค้าในกรุง ฯ ทุกสิ่งจะเรียก
 ภาษีในกรุง ฯ ๆ จะเรียกภาษีปากเรืออย่างใด ได้กำหนดแจ้งในพิภค
 ทิตอยู่ กับหนังสือสัญญาแล้ว ได้ขอมกันเป็นชัดแล้วว่า ของสิ่งหนึ่ง
 สิ่งใดที่ท้อเสียภาษีข้างในแล้ว เมื่อลงเรือไม่ต้องเสีย พวกถูกค้าอยู่
 ในบังคับอังกฤษ จะซื้อสินค้าขอมให้ซื้อกับผู้ทำผู้ปลูกแลของที่เขาขาย
 นั้น ถ้าผู้ใดผู้หนึ่งจะซื้อขอมให้ขายมิให้ผู้ใดผู้หนึ่ง ชัดขวางห้ามปราม
 ภาษีที่กำหนดในพิภคสัญญานี้ สินค้าที่มันทุกเรือไทยเรือจีน ที่เคยเสีย
 แล้ว ฝ่ายไทยขอมจะลดภาษีให้เรือไทยเรือจีน แลชาติอื่น ๆ ก็ จะขอม
 ลดให้ถูกค้าซึ่งอยู่ในบังคับอังกฤษเหมือนกัน ถูกค้าอยู่ในบังคับอ
 ังกฤษ จะเข้ามาต่อเรือณกรุง ฯ เสนาบดีขอมให้ต่อแล้วก็ได้ แลเจ้า
 ปตาทิสของสามสิ่งนี้ที่ในกรุง ฯ ไม่บริบูรณ์มีหมายประกาศห้ามไม่
 ให้ออกไปก็ได้ เงินทองแลของสำหรับตัวเขาออกไปไม่ต้องเสียภาษี ฯ

๑๕ ข้อ ๘ ว่าความในกตหมายซึ่งคิดในสัญญานี้ กงซุลกับเจ้าพนักงาน
 งานฝ่ายไทยพร้อมกันจะคอยรักษา แลจะคอยบังคับให้คนทั้งปวง กระ
 ทำตามกตหมาย เจ้าพนักงานฝ่ายไทยกับกงซุลจะคิดจัดแจงเพิ่มเติม

Opium may be imported free of duty, but can only be sold to the opium farmer or his agents. In the event of no arrangement being effected with them, for the sale of the opium, it shall be re-exported, and no impost or duty shall be levied thereon. Any infringement of this regulation shall subject the opium to seizure and confiscation.

Articles of export from the time of production to the date of shipment, shall pay one impost only, whether this be levied under the name of inland tax, transit duty, or duty on exportation. The tax or duty to be paid on each article of Siamese produce, previous to, or upon exportation, is specified in the Tariff attached to this Treaty, and it is distinctly agreed, that goods or produce which pay any description of tax, in the interior, shall be exempted from any further payment of duty on exportation.

English merchants are to be allowed to purchase directly from the producer, the articles in which they trade, and in like manner to sell their goods directly to the parties, wishing to purchase the same, without the interference in either case of any other person.

The rates of duty laid down in the Tariff, attached to this Treaty, are those that are now paid, upon goods or produce, shipped in Siamese or Chinese vessels or junks, and it is agreed that British shipping, shall enjoy all the privileges now exercised by, or which hereafter may be granted to Siamese or Chinese vessels or junks.

British subjects will be allowed to build ships in Siam, on obtaining permission to do so from the Siamese authorities.

Whenever a scarcity may be apprehended of Salt, Rice and Fish, the Siamese Government reserve to themselves the right of prohibiting, by public proclamation, the exportation of these articles.

Bullion or personal effects, may be imported or exported free of charge.

ARTICLE IX.

The Code of Regulations appended to this Treaty, shall be enforced by the Consul, with the cooperation of the Siamese authorities, and they, the said authorities and Consul, shall be enabled to introduce any further regulations, which may be found necessary, in order to give effect to the objects of this Treaty.

กตหมายหวังจะ รักษาหนังสือสัญญาให้เจริญก็ทำได้ เงินที่ปรับใหม่
 แลของที่รับเพราะทำผิดสัญญานี้ ท้องส่งเปนของโนแผ่นดิน ก่อน
 เมื่อกรุงจะเข้ามาตั้งอยู่ ณ กรุง ฯ เจ้าของเรือแลกบี่พื้นผายเรือจะว่า
 ทุ้ย การ ค้ำ ขายกับเจ้าพนักงานฝ่ายไทก็ได้ ๖

๑๐ ขั้ ๑๐ ว่า ถ้าฝ่ายไทยอมให้สิ่งใด ๆ กับชาติอื่น ๆ นอกจากหนังสือ
 สัญญา นี้ ก็ จะ ท้อง ยอมให้ อังกฤช แล คน ใน มัง คัม อังกฤช เหมือน กัน ๖

๑๑ ขั้ ๑๑ ว่า เมื่อ พ้น ๑๐ ปี ทั้ง แต่ ปี ต ทท เปลี่ยน หนังสือ สัญญา นี้ แล้ว
 ถ้า ฝ่าย ไท ฝ่าย อังกฤช จะ ขอ เปลี่ยน ข้อ ไท ๆ ใน หนังสือ สัญญา นี้ แล ข้อ
 ไท ๆ ใน หนังสือ สัญญา เก่า ซึ่ง ทำ ไว้ ใน กฤช ศักราช ๑๘๒๖ ปี ซึ่ง มิ ได้
 ยก เลียน นั้น แล ข้อ ไท ๆ ใน กตหมาย ค้ำ ขาย แล พิ กัต ภา ยี ที่ ทิด อยู่ กับ หนังสือ
 สัญญา นี้ แล กตหมาย ที่ จะ ทำ ต่อ ไป ภาย หน้า เมื่อ ได้ บอก ให้ รู้ ก่อน ปี
 หนึ่ง แล้ว จะ ทั้ง ขุนนาง ฝ่าย ไท ฝ่าย อังกฤช เปลี่ยน แปลง เพิ่ม เต็ม ได้ ตาม
 แต่ เหน ควร ทุ้ย กัน ทั้ง สอง ฝ่าย ๖

๑๒ ขั้ ๑๒ ว่า หนังสือ สัญญา นี้ ทำ ไว้ เปน อักษร ไท ฉบับ หนึ่ง เปน
 อักษร อังกฤช ฉบับ หนึ่ง ข้อ ความ ท้อง กัน เมื่อ หนังสือ สัญญา ปี ต ทท
 เข้า มา เปลี่ยน กัน แล้ว ใช้ ได้ เมื่อ ณ วันที่ ๖ เดือน เอปริน คฤช ศั
 กราช ๑๘๕๖ ปี คิด เปน ไท ณ วัน อาทิตย์ เดือน ทำ ขึ้น ค่ำ หนึ่ง จุล ศั
 กราช ๑๒๑๘ ปี มะโรง อัฐ ศกั ผู้ ดำ เจ ราช การ ฝ่าย ไท ฝ่าย อังกฤช ทำ
 หนังสือ สัญญา นี้ เขียน เปน ๔ ฉบับ ลง ข้อ ปี ต ทท ทุ้ย กัน ทั้ง สอง ฝ่าย
 ทำ ไว้ ใน กรุง เทพ พระ มหานคร อมรรัตนโกสินทร มหิน ทราบุทธยา ณ วัน
 พุทธ เดือน หก ขึ้น สอง ค่ำ ปี เถาะ สัตตศกั ๖

All fines and penalties inflicted for infraction of the provisions and regulations of this Treaty shall be paid to the Siamese government.

Until the British Consul shall arrive at Bangkok, and enter upon his functions, the consignees of British vessels shall be at liberty to settle with the Siamese authorities all questions relating to their trade.

ARTICLE X.

The British Government and its subjects will be allowed free and equal participation in any privileges, that may have been, or may hereafter be, granted by the Siamese Government, to the Government or subjects of any other nation.

ARTICLE XI.

After the lapse of ten years from the date of the ratification of this Treaty, upon the desire of either the British or Siamese Governments, and on twelve months' notice given by either party, the present and such portions of the Treaty of 1826 as remain unrevoked by this Treaty, together with the Tariff and Regulations hereunto annexed, or those that may hereafter be introduced, shall be subject to revision by Commissioners appointed on both sides for this purpose, who will be empowered to decide on, and insert therein, such amendments as experience shall prove to be desirable.

ARTICLE XII.

This Treaty, executed in English and Siamese, both versions having the same meaning and intention, and the ratifications thereof having been previously exchanged, shall take effect from the sixth day of April in the year one thousand eight hundred and fifty-six of the Christian era, corresponding to the first day of the fifth month of the one thousand two hundred and eighteenth year of the Siamese Civil era.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed the present Treaty in quadruplicate at Bangkok, on the eighteenth day of April, in the year one thousand eight hundred and fifty-five of the Christian era, corresponding to the second day of the sixth

- ๑. ลงชื่อปิด ททท เรือ ขอนนิบวง ราชทูต อังกฤษ
- ๒. ลงชื่อปิด ททท ท่านผู้สำเร็จราชการ ฝ่ายไทย ททท

๑. กตหมายอย่างพ่อค้าอังกฤษ ซึ่งมากักขายในกรุง ฯ ต้องใช้ ฯ

๑. ข้อ ๑ ว่า กบัตัน นายกำปั่นซึ่งจะเข้ามาค้าขาย ณ กรุง ฯ เมื่อเข้ามาถึงนอก สันดอน จะ ทอด สมอ ใช้คนเข้ามา บอกกับเจ้าพนักงาน ฤจะเขากำปั่นเลยเข้ามา เมือง สมุทรปราการ ก็ได้ทมิใจ แล้วจะ ต้อง มา บอกเจ้าพนักงานที่ ท่านเมือง สมุทรปราการ ว่า เรือ มา แต่เมืองใด มีลูกเรือกี่คน มีปืนกี่ บอก ทอด สมอ ที่ เมือง สมุทรปราการ แล้ว ต้อง มอบ ปืนใหญ่ แล ติน กำ กับ ขุนนาง เจ้าพนักงาน ที่ เมือง สมุทรปราการ ฝ่ายไทย แล้ว ต้อง มี ขุนนาง กรมการ ฝ่ายไทย กำกับ เรือ ขึ้น มา จน ถึง กรุง ฯ

๒. ข้อ ๒ ว่า ถ้า กำปั่น เลย เกิน ท่านเมือง สมุทรปราการ ขึ้นมา มิได้เขาปืน แล ติน กำ ขึ้นไว้ที่ เมือง สมุทรปราการ ตาม กตหมายนี้ ต้อง เขา กำปั่น กลับ ลงไป เขา ปืน แล ติน กำ ขึ้นไว้เสียที่ เมือง สมุทรปราการ แล้ว ต้อง ปรับไหม เงิน แปร ร้อย บาท ด้วยไม่ พัง กตหมายนี้ ถ้า เขา ปืนใหญ่ แล ติน กำ ขึ้นไว้ที่ เมือง สมุทรปราการ แล้ว ต้อง ปล่อย เรือ ให้ ขึ้น มา ค้า ขาย ที่ กรุง ฯ

๓. ข้อ ๓ ว่า ถ้า กำปั่น ตก คัก อยู่ใน บังคับ อังกฤษ ขึ้นมา ทอด สมอ ที่ กรุง แล้ว ถ้า มิได้ เป็น วัน ยาทิตย กบัตัน นายกำปั่น ต้อง เขา หนังสือ สำหรับ ถัด แล ภาณูชี้สั่ง ของ ซึ่ง มี เข้ามานใน ตำ กำปั่น ต้อง มอบ ให้ กับ กงซุล ใน ๒๔ ชั่วโมง กงซุล จะ ได้ เขา ภาณูชี้ไป ให้ เจ้าพนักงาน ฝ่ายไทย ที่ได้ เรียก ภาณู แล้ว เจ้าพนักงาน คน นั้น ต้อง ให้ หนังสือ สำหรับ เบิก ระวัง ใน เวลานั้น ถ้า

month of the one thousand two hundred and seventeenth year of the Siamese Civil era.

JOHN BOWRING. JOHN B
(L.S)

(Signatures and seals of the five Siamese Plenipotentiaries.)

General Regulations under which British Trade is to be conducted in Siam.

REGULATION I

Kalor
The master of every English ship coming to Bangkok to trade, must, either before or after entering the river, as may be found convenient, report the arrival of his vessel at the custom-house at Paknam, together with the number of his crew and guns, and the port from whence he comes. Upon anchoring his vessel at Paknam, he will deliver into the custody of the custom-house officers all his guns and ammunition, and a custom-house officer will then be appointed to the vessel, and will proceed in her to Bangkok.

REGULATION II.

M/A
A vessel passing Paknam without discharging her guns and ammunition as directed in the foregoing regulation, will be sent back to Paknam to comply with its provisions, and will be fined 800 ticals for having so disobeyed. After delivery of her guns and ammunition, she will be permitted to return to Bangkok to trade.

REGULATION III

Italy
When a British vessel shall have cast anchor at Bangkok, the master, unless a Sunday should intervene, will, within four and twenty hours after arrival, proceed to the British Consulate, and deposit there his ship's papers, bills of lading, &c., together with a true manifest of his import cargo; and upon the Consul's reporting these particulars to the

กปีตัน นายเรือ มิได้ส่ง หนังสือ แล ภาณูชีสิ่ง ของใน ๒๔ ชั่วโมงนั้น ๓
 ส่ง ภาณูชีไม่ครบจำนวนสิ่ง ของใน ตำเรือ จะ ต้อง ปรับใหม่เงิน ๕๐๐ บาท
 แต่ ว่า ขอมให้ กปีตัน นายเรือ แก่ ภาณูชีสิ่ง ของที่ หลง สิ้นใน ระหว่าง ๒๔ ชั่วโมง
 ทั้ง แต่ ได้ส่ง หนังสือ ถึง กงซุล นั้น ไม่ปรับใหม่ เขาเงิน ๖๖

๑ ข้อ ๔ ว่า ถ้า ถ้า เป็น อังกฤษ เปิด ระวาง ขน สิ้น คัก ก้อน ยังไม่ได้ หนังสือ
 เปิด ระวาง แล ถัก ลอบ ขาย สิ่ง ของใน กงซุล ๖ กี่ ที่ นอก สิ้น ทอน กี่ ที่ จะ
 ต้อง ปรับใหม่เงิน ๘๐๐ บาท แล สิ่ง ของที่ ถัก ขาย นั้น ต้อง ธิบ เขาให้ หมด

๑ ข้อ ๕ ว่า เมื่อ ถ้า เป็น อังกฤษ ขน ของ ออก แล้ว บันทุก ของที่ ออกไป
 เสวจ แล้ว เสวจ ภาณูชีให้ เสวจ แล้ว ให้ ให้ ภาณูชี กับ กงซุล ครบ สิ่ง ของ แล้ว
 ถ้า มิได้ เกี่ยว ของ สิ่งใด ๆ ต้อง มี เมิก ถ่อง อักษร ไท ส่ง ให้ กงซุล ๆ คั้น
 หนังสือ สำหรับ ถ้า ให้ กปีตัน นายเรือ ปล่อย เรือ ให้ ถ่อง ไป เมือง สมุท ปภา
 การ ต้อง มี เจ้า พนักงาน กำกับ เรือ ลง ไป จน ถึง เมือง สมุท ปภา การ ถ้า เจ้า
 พนักงาน ที่ เมือง สมุท ปภา การ ไป ทววจ์ ทุที่ กำป็น แล้ว บัน แล ทิน ทำ ที่ เขา
 ขึ้น ใจ ส่ง ให้ กปีตัน นายเรือ ไป ๖๖

๑ ข้อ ๖ ว่า ฝ่าย ราชทูต อังกฤษ ซึ่ง เข้า มา ทำ หนังสือ สัญญา ครั้งนี้ ราช
 ทูต ภา รุจิก ภาษา ไท ไม่ เสนบ บที่ ฝ่าย ไท ขอมให้ เขา หนังสือ อักษร อังกฤษ
 ใน หนังสือ สัญญา ไมตรี แล กตหมาย แล คำ ขาย แล พิภัด ซึ่ง ทิด อยู่ กับ
 หนังสือ สัญญา นั้น เปน แน่ ๖๖

๑ ลง ชื่อ ปิด ตก เขา ขอม โบริง ราชทูต อังกฤษ

๑ ลง ชื่อ ปิด ตก ท่าน ผู้ ตำเรือ ราชการ ฝ่าย ไท ทำ ทวง

custom-house, permission to break bulk will at once be given by the latter.

For neglecting so to report his arrival, or for presenting a false manifest, the master will subject himself, in each instance, to a penalty of 400 ticals; but he will be allowed to correct within twenty-four hours after delivery of it to the Consul, any mistake he may discover in his manifest, without incurring the above-mentioned penalty.

REGULATION IV.

A British vessel breaking bulk, and commencing to discharge before due permission shall be obtained, or smuggling either when in the river or outside the bar, shall be subject to the penalty of 800 ticals, and confiscation of the goods so smuggled or discharged.

REGULATION V.

As soon as a British vessel shall have discharged her cargo, and completed her outward lading, paid all her duties, and delivered a true manifest of her outward cargo to the British Consul, a Siamese port-clearance shall be granted her on application from the Consul, who, in the absence of any legal impediment to her departure, will then return to the master his ship's papers, and allow the vessel to leave. A custom-house officer will accompany the vessel to Paknam; and on arriving there she will be inspected by the custom-house officers of that station, and will receive from them the guns and ammunition previously delivered into their charge.

REGULATION VI.

Her Britannic Majesty's Plenipotentiary having no knowledge of the Siamese language, the Siamese Government have agreed that the English text of these Regulations, together with the Treaty of which

๑ พิกัดภายนอกแต่ในที่จะเรียกเขาคามหนึ่งคือ สัญญา นี้ ฯ

๑ ข้อ ๑ เป็นพิกัดหิน กักรากษีชั้นในไม่คองง์เสียเลย เสียแต่เมื่อมันตกลงเรือ เสียอย่างนี้ ฯ

๑ งาช้าง	ทาบตะ ๑๐ บาท	๒๑ รั้งนกชน	๑๐ เขา ๒
๒ รง	ทาบตะ ๖ บาท	๒๒ ปีกนกตระเวน ร้อยละ ๖ บาท	
๓ นรมาท	ทาบตะ ๕๐ บาท	๒๓ ถี่เสียต	ทาบตะ ๒ ถึง
๔ กระวาน	ทาบตะ ๑๔ บาท	๒๔ เบจี่	ทาบตะ ๒ ถึง
๕ เว้ว	ทาบตะ ๖ บาท	๒๕ พุงทถาย	ทาบตะ ๒ ถึง
๖ หอยแมลงภู่	ทาบตะ บาท ๑	๒๖ กั๊กาน	ทาบตะ ๔ บาท
๗ ขนนกกระทิง	ทาบตะ ๑๐ ถึง	๒๗ เป็ดอกหางไหลทาบ	๒ ถึง
๘ หมากแห้ง	ทาบตะ บาท ๑	๒๘ เนื้อไม้	ทาบตะ ๒ บาท
๙ กรักขี้	ทาบตะ ๒ ถึง	๒๙ หนึ่งกระเบน	ทาบตะ ๓ บาท
๑๐ หูปลาทู	ทาบตะ ๖ บาท	๓๐ เขากวางแก่	ทาบตะ ถึง ๑
๑๑ หูปลาทู	ทาบตะ ๓ บาท	๓๑ เขากวางอ่อน	๑๐ เขา ๑
๑๒ ผดกะเบา	ทาบตะ ๒ ถึง	๓๒ หนึ่งกวาง	ร้อยละ ๘ บาท
๑๓ หางนกยูง	ร้อยละ ๑๐ บาท	๓๓ หนึ่งทราย	ร้อยละ ๓ บาท
๑๔ กระตุกโคกระบือ	ทาบตะ ๓ ไพ	๓๔ เข็นเนื้อ	ทาบตะ ๔ บาท
๑๕ หนึ่งแรด	ทาบตะ ๒ ถึง	๓๕ หนึ่งโคกระบือ	ทาบตะ บาท ๑
๑๖ หนึ่งเนา	ทาบตะ ถึง ๑	๓๖ กระตุกช้าง	ทาบตะ บาท ๑
๑๗ ออกเท่า	ทาบตะ บาท ๑	๓๗ กระตุกเสือ	ทาบตะ ๕ บาท
๑๘ กระตองตะพานน้ำ	ทาบบาท ๑	๓๘ เขากกระบือ	ทาบตะ ถึง ๑
๑๙ ปลิงทะเล	ทาบตะ ๓ บาท	๓๙ หนึ่งช้าง	ทาบตะ ถึง ๑
๒๐ กะเภาะปลา	ทาบตะ ๓ บาท	๔๐ หนึ่งเสือ	ผืน ละ ถึง ๑

they from a portion, and the Tariff hereunto annexed, shall be accepted as conveying in every respect their true meaning and intention.

JOHN BOWRING.
(L.S.)

(Signatures and seals of the five Siamese Plenipotentiaries.)

Tariff of Export and Inland Duties to be levied on Articles of Trade.

SECTION I.

The undermentioned Articles shall be entirely free from Inland or other Taxes, on production or transit, and shall pay Export Duty as follows:

	Tical.	Salung.	Fuang.	Per picul.		Tical.	Salung.	Fuang.	Per picul.
1. Ivory	10	0	0	"	20. Fish maws	3	0	0	"
2. Gamboge	6	0	0	"	21. Birds' nest, uncleaned	20	per cent.		
3. Rhinoceros horns	50	0	0	"	22. Kingfisher's feathers	6	Tic. per 100		
4. Cardamums, best	14	0	0	"	23. Cutch	0	2	0	"
5. Ditto. bastard	6	0	0	"	24. Beyche seed (Nux Vomica)	0	2	0	"
6. Dried Mussles	1	0	0	"	25. Pungtarai seed	0	2	0	"
7. Pelican's quills	2	2	0	"	26. Gum Benjamin	4	0	0	"
8. Betel nut, dried	1	0	0	"	27. Angrai bark	0	2	0	"
9. Krachi wood	0	2	0	"	28. Agilla wood	2	0	0	"
10. Shark's fins, white	6	0	0	"	29. Ray skins	3	0	0	"
11. Ditto, black	3	0	0	"	30. Old deer's horns	0	1	0	"
12. Lukkraban seed	0	2	0	"	31. Soft, or young do.	10	per cent.		
13. Peacock's tails	10	tic. per 100			32. Deer hides, fine	8	tic. per 100		
14. Buffalo and cow bones	3	hun	"		33. Ditto, common	3	tic. per 100		
15. Rhinoceros hides	0	2	0	"	34. Deer sinews	4	0	0	"
16. Hide cuttings	0	1	0	"	35. Buffalo and cow hides	1	0	0	"
17. Turtle shells	1	0	0	"	36. Elephant's bones	1	0	0	"
18. Soft ditto.	1	0	0	"	37. Tiger's bones	5	0	0	"
19. Beche de mer	3	0	0	"	38. Buffalo horns	0	1	0	"

๔๑ เกดกตั้ง	ทาบตะ ๔ บาท	๔๗ เนื้อเคมแห้ง	ทาบตะ ๒ บาท
๔๒ ครั่ง	ทาบตะ ๕ สลึง	๔๘ เบต็อกประโอง	ทาบตะ สลึง ๑
๔๓ บ้านใบ	ทาบตะ ๒ สลึง	๔๙ ไม้แดง	ทาบตะ ๒ สลึง
๔๔ ปลากแห้ง	ทาบตะ ๒ สลึง	๕๐ ไม้กัท	ทาบตะ ๕ สลึง
๔๕ ปลากไม้	ทาบตะ บาท ๑	๕๑ เข็กสาร	เกียนตะ ๔ บาท
๔๖ ผาง	ทาบตะ ๒ สลึง		

๑ ข้อ ๒ เปนของที่เลียบภษีขึ้นในทามพิกัตนี้ ภษีนั้นจะเรียกมาก
ขึ้นไปไม่ได้ เมื่อโตขึ้นทุกกำขึ้นไปไม่คั้งเลียบ ๗

๕๒ น้ำกนทวยขาว		๕๘ กุ้งแห้ง	๑๒ เหา ๑
	ทาบตะ ๒ สลึง	๕๙ งาเม็ด	๑๒ เหา ๑
๕๓ น้ำกนทวยแดง	ทาบ สลึง ๑	๖๐ ไหมสาร	๑๒ เหา ๑
๕๔ ฝ้ายเม็ดฝ้ายบด	๑๐ สก ๑	๖๑ ขี้ผึ้ง	๑๕ เหา ๑
๕๕ พริกไททาบตะ	บาท ๑	๖๒ ไขเนื้อ	ทาบตะ บาท ๑
๕๖ ปลากู	๑๐๐๐๐ ตะ บาท ๑	๖๓ เกลือ	เกียนตะ ๒ บาท
๕๗ ฝ้ายทุกอย่าง	๑๒ เหา ๑	๖๔ ภาสุบ ๑๐๐๐ ตะ	๒ สลึง

๑ ข้อ ๓ แต่ขึ้นทาสั่งของทั้งปวง นอกจากพิกัตที่เขียนไว้ในหนังสือที่
เลียบกัน อยู่ในบ้านในเมืองเท่าไรให้เรียกขึ้นอยู่แต่เท่านั้น อย่าให้เรียก
เพิ่มทวีขึ้นไป แล้วอย่าให้เรียกภษีเปน ๒ ชั้น เมื่อโตขึ้นทุกเรือไม่
คั้งเลียบภษีอีก ๗

๑ ลงชื่อปิดตราเซอชอนโบวริง ราชทูตอังกฤษ

๑ ลงชื่อปิดตราท่นผู้สำเร็จราชการฝ่ายไทยทำดวง

	Tical.	Satang.	Fuang.	Per picul.		Tical.	Satang.	Fuang.	Per picul.
39. Elephant's hides	0	1	0	"	46. Sapan wood	0	2	1	"
40. Tiger skins per skin	0	1	0	"	47. Salt meat	2	0	0	"
41. Armadillo skins	4	0	0	"	48. Mangrove bark	0	1	0	"
42. Stieklac	1	1	0	"	49. Rosewood	0	2	0	"
43. Hemp	1	2	0	"	50. Ebony	1	1	0	"
44. Dried fish, <i>Plaheng</i>	1	2	0	"	51. Rice, per koyan	4	0	0	"
45. Ditto, <i>Plasalit</i>	1	0	0	"					

SECTION II.

The undermentioned Articles being subject to the Inland or Transit Duties herein named, and which shall not be increased, shall be exempt from Export Duty.

52. Sugar, white	0	2	0	"	58. Dried Prawns	One-twelfth.
53. Ditto, red	0	1	0	"	59. Tilseed	One-twelfth.
54. Cotton, clean and uncleaned 10 per cent					60. Silk, raw	One-twelfth.
55. Pepper	1	0	0	"	61. Bees'-wax	One-fifteenth.
56. Salt-fish, <i>Platu</i> 1 tic. per 10,000					62. Tallow	1 0 0 "
57. Beans and Peas	One-twelfth.				63. Salt, per koyan	6 0 0
					64. Tobacco, " 1000 bundles	1 2 0

SECTION III.

All goods or produce unenumerated in this Tariff shall be free of Export Duty, and shall only be subject to one Inland Tax or Transit Duty, not exceeding the rate now paid.

JOHN BOWRING.

(L.S.)

(Signatures and seals of the five Siamese Plenipotentiaries.)

N. B. The true value of the Siamese Tical or Bart is 2s. 6d. Sterling or nearly 57 cents. It usually costs by way of Exchange about 60 cents.

๑ ไซ้ข้อ สัญญา ฮารีปาก ปีมะโรง อัฐศก คักราช ๑๒๑๘ ๖๖

๑ หนังสือ แสดง ความยินยอม กันพร้อมใน ระหว่าง พระเจ้า น้อย ยา
 เอล กรมหลวงวงษาธิราชสนิท แลพวกท่านเสนาบดี คือ ขุนนางผู้ใหญ่
 ในเมืองไท่ ว่าแทน ส่วนข้างท่านสองพระองค์นั้น คือ พระเจ้าแผ่นดิน
 สยามพระองค์เอก แลพระเจ้าประเทศสยามพระองค์ที่สอง แล มิส
 ฮารี สนิทปาก อิศแกวร์ ใน ส่วน ผู้ครอง ของ องค์พระนางเจ้ากรุง บริตเตน
 ไทใหญ่ มิสปาก ชื่อ หนังสือ สัญญา ทงไมตรี แลการค้าขาย ที่ตีตราหลวง
 ฝ่ายอังกฤษ แล้วใน ฉบับที่ ทำไว้ในเดือนเชบรีล ๑๘๓๓ คฤช คักราช
 ๑๘๕๕ ปี ไทยพระนาม สมเด็จพระนาง รักษี พระเจ้ากรุง บริตเตนใหญ่
 แล อิริทาน กับ สมเด็จพระเจ้าแผ่นดิน สยาม พระองค์เอก แล สมเด็จพระ
 เจ้าประเทศสยามพระองค์ที่สอง เมื่อ มิสปาก เข้ามา ถึง กรุง เทพ ฯ แล้ว
 แจ้ง ความว่า ถอดกฏาเวนตอนผู้สำเรทราชการนา ๆ ประเทศ ของ สมเด็จพระ
 พระนาง รักษี พระเจ้าแผ่นดิน บริตเตนใหญ่ สั่งเข้ามาว่า ขอให้ท่านเสนา
 บดี กรุงไท่ ยอมให้ นับ ข้าง ข้อ ความใน หนังสือ สัญญาเดิม ซึ่ง ออกรอบ
 แล อิศที่ ขึ้นเทียบ กุมบั้นนี้ กับ พระเจ้าแผ่นดิน กรุง เทพ ฯ สำหรับ ก่อน สอง
 พระองค์ คือ พระเจ้าแผ่นดิน สยาม พระองค์เอก แล พระเจ้าประเทศสยาม
 พระองค์ที่สอง ได้ ทำ ไว้ เมื่อ คฤช คักราช ๑๘๒๖ ปี นั้น เสนปี จอ อัฐศก
 ว่า ข้อไหนบ้าง หนังสือ สัญญาใหม่ ครั้งนี้ ถึง หนังสือ สัญญาเก่า ๖๖

๑ อนึ่ง ขอให้ยอมเห็น ด้วย อธิบาย บางอันที่ ดูเป็น ข้อ กว่าจะ หมก กัก
 ถึง ถ่วง นำ แล เพิ่มเติม แก่ เอกเทศ บาง ส่วน ของ ความใน หนังสือ สัญญา
 ใหม่ บัดนี้ ฝ่าย พระเจ้าแผ่นดิน ทั้ง ๒ พระองค์ ได้ ทรง ตั้ง พระเจ้า น้อย ยา เอล
 กรมหลวงวงษาธิราชสนิท แล ท่านเสนาบดี ผู้ใหญ่ ทั้ง ๔ ที่มีชื่อ อยู่ใน
 ท้าย หนังสือ นี้ มา ปฤกษา ข้างแจ้ง แล เรียบเรียง กับ มิสปาก ด้วย เรื่อง ความ

Agreement entered into between the undermentioned

Royal Commissioners, on the part of Their Majesties the First and Second Kings of Siam, and HARRY SMITH PARKES, Esquire, on the part of Her Britannic Majesty's Government.

Mr Parkes having stated, on his arrival at Bangkok, as Bearer of Her Britannic Majesty's Ratification of the Treaty of Friendship and Commerce concluded on the 18th day of April 1855, between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland; and Their Majesties Phra Bard Somdetch Phra Paramendr Maha Mongkut Phra Chom klau chau Yu Hua, The First King of Siam, and Phra Bard Somdetch Phra Pawarendr Ramesr Mahiswaresr Phra Pin Klau Chau Yu Hua, The Second King of Siam, that he was instructed by the Earl of Clarendon, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to request the Siamese Government to consent to an enumeration of those Articles of the former Treaty concluded in 1826, between the Honorable East India Company and Their late Majesties the First and Second Kings of Siam, which are abrogated by the Treaty first named, and also to agree to certain explanations which appear necessary to mark the precise force and application of certain portions of the new Treaty:—Their aforesaid Majesties the First and Second Kings of Siam have appointed and empowered certain Royal Commissioners, namely, His Royal Highness Krom Hluang Wong-sa Dhiraj Snidh, and Their Excellencies the four Senaputhies or Principal Ministers of Siam, to confer and arrange with Mr Parkes the matters above named, and the said Royal Commissioners having accordingly met Mr Parkes for this purpose, on repeated occasions, and maturely considered all the subjects brought by him to their notice, have resolved:

That it is proper, in order to prevent future controversy, that those clauses of the old Treaty which are abrogated by the new Treaty should be distinctly specified, and that any clause of the new Treaty which is

ทั้งนี้ ท่านเสนาบดีพวกนั้นได้ทาม รับสั่งได้กับ พุทจา ปฤกษา กับ มิสปาก
 เพื่อความประสงค์นี้ หลาย ครั้ง หลาย เวลา แต่ให้ คิดอ่าน กันว่า ทรัพย์ เนื้อ
 ความที่ มิสปาก นำมาชี้แจง ข้อความเข้าใจได้ ท่านเสนาบดี แล้วจึงได้
 สันนิษฐานตกลงกันว่า ดังนี้ เสนาบดีสมควร เพื่อประโยชน์ จะ ป้องกัน
 วิพาท แล ถ่วง เกินที่จะ มีใน ภายหน้า ข้อความใน หนังสือ สัญญาเก่า ข้อใด
 ที่ หนังสือ สัญญาใหม่ สั่งให้ ว่า ออกเป็น จำ พวง เดียว ให้ ชัด แต่ หนังสือ
 สัญญาใหม่ ที่ ข้อใด ไม่ สดขาด มี อยู่ ก็ จะ คง ว่า อธิบาย เดียว ให้ เสนา
 บริบูรณ์ เหตุ ดังนี้ ท่านเสนาบดี ก็ ขอม เสนอ อัน สดุด ลง ๑๒ ข้อ

๑ เรื่อง ข้อ ๑ ว่า ทรัพย์ หนังสือ สัญญาเก่า ที่ ทำไว้ใน กฤษศีกา ๑๗๒๖ ปี

๑ ข้อ ๑ ว่า ท่านเสนาบดี ขอม ว่า หนังสือ สัญญาเก่า ข้อ ๑๑, ข้อ ๑๒,
 ข้อ ๑๓, ข้อ ๑๔, ข้อ ๑๕, คงไว้ ทาม เดิม แต่ ความใน ข้อ ๖ ฝ่าย ไทย ขอ เหลือ
 ไว้ว่า ถ้า ถูก กัก โท แล ถูก กัก อังกฤษ ก็ ที่ ข้อ ขาย ไม่ สืบ ส่วน ให้ แน่ นอน
 ว่า คน ที่ คน ข้าง คน ใน บัง คับ ไทย คน ใน บัง คับ อังกฤษ ข้อ ขาย ประ คน ข้าง ก
 เขา ของ หนี ไป เจ้า เมือง กรม การ ฝ่าย ไทย ฝ่าย อังกฤษ จะ สืบ ส่วน เขา ทั่ว
 มา ข่าระ ให้ โดย สุจริต ถ้า ไม่ได้ ตัว ผู้ ที่ หนี ไป ฝ่าย เจ้า เมือง กรม การ ไทย
 ฝ่าย เจ้า เมือง กรม การ อังกฤษ ถ้า มี เงิน มี ของ จะ ใช้ ให้ ก็ได้ ถ้า ไม่มี
 เงิน ไม่มี ของ ให้ แด มี ได้ ตัว ผู้ นี้ ก็ เพราะ ถูก กัก ทำ มิ ตเอง จะ เขา ใช้ กับ
 ผู้ ครอง บ้าน ครอง เมือง ไม่ได้ กับ ความใน ข้อ ๑๐ ฝ่าย มิสปาก ขอ ให้ คง
 ไว้ว่า ถูก กัก ข้าง เขา เข็ม มี ใช้ มอญ มี ใช้ พม่า แล บุกร หตาน ชาว ยุโรป อยู่ใน
 เมือง มฤท เมือง ทวาย เมือง ตะนาว เมือง เข ซึ่ง ขึ้น กับ อังกฤษ จะ เข็ม มา
 คำ ขาย ณ เมือง ไทย อังกฤษ จะ มี หนังสือ เข็ม มา เป็น สำคัญ ให้ ได้ คำ ขาย
 ทง บก ทง น้ำ โดย สดวก มิสปาก ขอ แก่ ให้ ให้ ถูก กัก ทั้ง ปวง ไม่ เจ้น ใคร
 ซึ่ง เป็น คน ใน ไต่ บัง คับ อังกฤษ จะ เข็ม มา คำ ขาย ได้ เหมือน กัน ท่านเสนาบดี

not sufficiently clear, should be fully explained. To this end they have agreed to, and concluded, the following twelve Articles:—

ARTICLE 1.

ON THE OLD TREATY CONCLUDED IN 1826.

The Articles of the old Treaty not abrogated by the new Treaty, are, 1, 2, 3, 8, 11, 12, 13, and 14, and the undermentioned clauses of Articles 6 and 10.

In Article 6, the Siamese desire to retain the following clause:

“If a Siamese or English Merchant buy or sell, without enquiring and ascertaining whether the seller or buyer be of a good or bad character; and if he meet with a bad man who takes the property and absconds the Rulers and Officers on either side must make search and endeavor to produce the property of the absconder, and investigate the matter with sincerity. If the party possess money or property, he can be made to pay; but if he does not possess any, or if he cannot be apprehended it will be the merchants own fault and the Authorities cannot be held responsible.”

Of Article 10, Mr Parkes desires to retain that clause relating to the Overland Trade, which states: “Asiatic Merchants of the English Countries not being Burmese, Peguans, or descendants of Europeans desiring to enter into and to trade with the Siamese Dominions from the countries of Mergui, Tavoy, Tenasserim and Ye which are now subject to the English, will be allowed to do so freely overland and by water, upon the English furnishing them with proper certificates.”

Mr Parkes, however, desires that all British subjects without exception shall be allowed to participate in this Overland trade. The said Royal Commissioners therefore agree, on the part of the Siamese, that all Traders under British Rule may cross from the British Territories of Mergui, Tavoy, Ye, Tenasserim, Pegu, or other places by land or by water, to the Siamese Territories and may trade there with facility, on the condition that they shall be provided by the British Authorities with proper certificates, which must be renewed for each journey.

ฝ่ายไทยขอให้ลูกค้าอังกฤษ เมืองมฤท เมืองทวาย เมืองตะนาว เมือง
 เข เมืองมอญ แลเมืองอื่น ๆ ซึ่งขึ้นกับอังกฤษ เข้ามาค้าขายในเมือง
 ซึ่งขึ้นกับเมืองไทยโดยทางน้ำทางบกได้ แต่ให้อังกฤษมีหนังสือเปิดช่อง
 ตำรับตัวเข้ามาเป็นสำคัญ แต่หนังสือเปิดช่องตำรับตัวนั้นต้องทำใหม่
 ทุกที แลข้อสัญญาค้าขาย ๖ ข้อที่ติดกับสัญญาเก่านี้ หนังสือสัญญา
 ใหม่ตั้งเลียบหมดวันแต่ระวะในข้อที่ ๑ แลที่ ๔ คือฝ่ายไทยขอเหลือ
 เขาไว้ความในข้อที่ ๑ ว่า เมื่อลูกค้าในไต่บั้งคับอังกฤษจะเขาขึ้นกระ
 สุนดินค้าเข้ามาขาย ห้ามมิให้ขายกับลูกค้าในกรุงฯ ให้ขายแต่ในหลวง
 ถ้าในหลวงไม่พอควร ก็ให้ลูกค้าขึ้นทุกเขาขึ้นกระสุนดินค้าถลันออก
 ไป แลความในสัญญาเก่าข้อ ๔ ว่าเรือลำเลียงไม้ต้องเลียบค่าธรรมเนียม
 ฝ่ายไทยจะขอถ้างเลียบ ครัวแต่ก่อนเรือใหญ่เลียบค่าธรรมเนียมวาละ
 ๑๗๐๐ บาท เจ้าพนักงานไต่ค่าธรรมเนียมอยู่ในนั้นแล้ว ครั้งนี้ยก
 ค่าธรรมเนียมปากเรือเลียบ แล้วไทยจะขอเขาค่าธรรมเนียมเรือลำเลียง
 มันทุกของไปส่งถึงทะเลเที่ยวละแปดบาทสองละสิ่ง ตามอย่างเรือลำ
 เลียงลูกค้าเมืองไทย ความข้อนี้มิศปากว่าจะไปบอกกับทูตของเฮอมา
 ยิสที่กรุงเวนิสขอเรือที่เข้ามาณะกรุงเทพฯ ก่อน ะ

๑ เรื่องข้อ ๒ ว่า ครัวกงซุลอังกฤษ

จะบั้งคับกรงานของคนในไต่บั้งคับอังกฤษแต่ผู้เดียว ะ

๑ ข้อ ๒ คือความในหนังสือสัญญาใหม่ที่ข้อไม่ชัด มิศปากขอใจความ
 ออกไปให้ชัดนั้นว่า ในหนังสือสัญญาใหม่ข้อที่ ๒ ว่า คนในไต่บั้งคับ
 อังกฤษเกิดวิวาทกันกับคนในไต่บั้งคับไทย กงซุลอังกฤษกับเจ้าพนักงาน
 ไทยจะพร้อมกันฟังแลตัดสิน ถ้าอังกฤษทำผิดจะตอ้งทำโทษ กงซุล
 อังกฤษจะทำโทษตามกฎหมายอังกฤษ / ถ้าคนในไต่บั้งคับไทยทำผิดเจ้า

The Commercial Agreement annexed to the Old Treaty, is abrogated by the new Treaty, with the Exception of the undermentioned clauses of Articles 1 and 4 :—

Of Article 1, the Siamese desire to retain the following clause :—
 “ British Merchants importing fire-arms, shot, or gunpowder, are prohibited
 “ from selling them to any party but the Government; should the Gov-
 “ ernment not require such fire-arms, shot, or gunpowder, the Merchants
 “ must re-export the whole of them.”

Article 4 stipulates that no Charge or Duty shall be levied on boats carrying cargo of British ships at the Bar. The Siamese desire to cancel this clause for the reason that the old measurement duty of 1700 Ticals per fathom included the fees of the various Officers. But as this measurement Duty has now been abolished, the Siamese wish to levy on each native boat taking cargo out to sea, a fee of 8 ticals, 2 Salungs, this being the charge paid by Siamese Traders; and Mr Parkes undertakes to submit this point to the consideration of Her Majesty's Minister Plenipotentiary to the Court of Siam.

ARTICLE 2

ON THE EXCLUSIVE JURISDICTION OF THE CONSUL OVER BRITISH SUBJECTS.

The 2d Article of the Treaty stipulates that,—“ Any disputes arising
 “ between British and Siamese subjects shall be heard and determined
 “ by the Consul in conjunction with the proper Siamese Officers; and
 “ Criminal offenders will be punished in the case of English offenders
 “ by the Consul according to English laws and in the case of Siamese
 “ offenders by their own laws through the Siamese Authorities. But
 “ the Consul shall not interfere in any matters referring solely to Siam-
 “ ese, neither will the Siamese Authorities interfere in questions which
 “ only concern the subjects of her Britannic Majesty.”

On the non-interference of the Consul with the Siamese or of the Siamese with British subjects, the said Royal Commissioners desire in the first place to state that, while for natural reasons they fully approve

พนักงานฝ่ายไทจะทำโทษ ทม กฏหมายไท ถ้าคนไนไต้บั้ง คัม ไท ต่อคน
 ไนไต้บั้ง คัม ไท เป็น ความ กั้นเอง กงซุต อังกฤษไม่เอาเป็น ชูระ ถ้า
 คนไนไต้บั้ง คัม อังกฤษเป็น ความ กั้นเอง เจ้าพนักงานฝ่ายไทจะไม่ตาม
 ไล่ แลว่า กะไร เลย ความ ชู้ นี้ มี ขยาย ออกไป อีก ว่า คน ไนไต้บั้ง
 คัม ไท วิภาท กั้นเอง กงซุตไม่เอาเป็น ชูระ นั้น ก็ ชอบ แล้ง ทวีป เป็น บ้าน
 เมือง ของ ไท แต่ อังกฤษ ต่อ อังกฤษ วิภาท กั้นใน บ้านใน เมือง ไท ถ้า วิ
 ภาท กั้น ตัด เชือก แหวง ฟัน ให้ เป็น แผล แล ทำ อย่าง ขึ้น เป็น โทษ โทษ ใน กษ
 ใน ตัว ประ เหน้ บ้าน เมือง ไท ห้าม ถ้า อังกฤษ ต่อ อังกฤษ วิภาท กั้น อย่าง
 นี้ ฝ่าย ไท จะ ไป บอก กงซุต ๆ จะ ตอ้ง เขา ตัว อังกฤษ ที่ วิภาท กั้น นั้น มา
 ชำระ ทำ โทษ ถ้า เป็น แต่ วิภาท กั้น ทวีป เหตุ ขึ้น ๆ ไท ก็ ไม่เอา เป็น ชูระ ะ
 ๑ มาตรา ๑ มหันตโทษ ทั้ง ปวง คนไนไต้บั้ง คัม อังกฤษ เป็น ความ กั้นเอง
 ก็ ตี ฤ คนไนไต้บั้ง คัม อังกฤษ เป็น จำเลย ของ คนไนไต้บั้ง คัม ไท กงซุต
 อังกฤษ จะ ชำระ ฝ่าย เดียว ถ้า คนไนไต้บั้ง คัม ไท เป็น ความ กั้นเอง ก็ ตี ฤ
 คนไนไต้บั้ง คัม ไท เป็น จำเลย ของ คนไนไต้บั้ง คัม อังกฤษ ด้วย ความ ทั้ง
 ปวง ที่ เป็น มหันตโทษ เจ้าพนักงานฝ่ายไท จะ ชำระ ฝ่าย เดียว ะ
 ๒ มาตรา ๒ ถ้า เป็น ความ มะโนสาเร่ ฤ ความ เล็ก น้อย ถ้า คนไนไต้บั้ง
 คัม อังกฤษ เป็น ความ กั้นเอง ฤ คนไนไต้บั้ง คัม อังกฤษ เป็น จำเลย ของ คน
 ไนไต้บั้ง คัม ไท กงซุต อังกฤษ จะ ชำระ ฝ่าย เดียว ถ้า คนไนไต้บั้ง คัม ไท
 เป็น ความ กั้นเอง ฤ คนไนไต้บั้ง คัม ไท เป็น จำเลย ของ คนไนไต้บั้ง คัม
 อังกฤษ เจ้าพนักงานฝ่ายไท จะ ชำระ ฝ่าย เดียว ะ
 ๓ มาตรา ๓ ถ้า ใน ความ ทั้ง ปวง นี้ ที่ ข้าง หนึ่ง เป็น ไท ข้าง หนึ่ง เป็น อังกฤษ
 ที่ อังกฤษ กับ ไท เป็น ความ กั้น ถ้า ฝ่าย กงซุต อังกฤษ ชำระ คนไนไต้บั้ง คัม
 ไท เกี่ยว ข้อง เจ้าพนักงานฝ่ายไท ไป ฟัง ความ ก็ ได้ ถ้า เจ้าพนักงานฝ่าย
 ไท ชำระ คนไนไต้บั้ง คัม อังกฤษ เกี่ยว ข้อง กงซุต อังกฤษ ไป ฟัง ความ ก็ ได้

of the Consul holding no jurisdiction over Siamese in their own country the Siamese Authorities, on the other hand, will feel themselves bound to call on the Consul to apprehend and punish British subjects who shall commit, whilst in Siamese Territory, any grave infractions of the laws, such as cutting, wounding, or inflicting other serious bodily harm. But in disputes or in offences of a slighter nature committed by British subjects among themselves, the Siamese Authorities will refrain from all interference.

With reference to the punishment of Offences, or the settlement of disputes, it is agreed :-

That all Criminal Cases, in which both parties are British subjects, or in which the Defendant is a British subject, shall be tried and determined by the British consul alone.

All Criminal Cases in which both parties are Siamese, or in which the Defendant is a Siamese, shall be tried and determined by the Siamese Authorities alone.

That all Civil Cases in which both parties are British subjects, or in which the Defendant is a British subject, shall be heard and determined by the British Consul alone: All Civil Cases in which both parties are Siamese, or in which the Defendant is a Siamese, shall be heard and determined by the Siamese Authorities alone.

That whenever a British subject has to complain against a Siamese he must make his complaint through the British Consul, who will lay it before the proper Siamese Authorities.

That in all cases in which Siamese or British subjects are interested, the Siamese Authorities in the one case, and the British Consul in the other, shall be at liberty to attend at and listen to the investigation of the case, and copies of the proceedings will be furnished from time to time, or whenever desired, to the Consul or the Siamese Authorities until the case is concluded.

ถ้ากงซุทอังกฤษ ออกมา รู้ความเข้า พนักงานฝ่ายไทย ต้อง คัด ข้อ ความที่ ขำ
 ะให้กงซุทอังกฤษ รู้ ถ้าความขำระยังไม่แล้ว กงซุทอังกฤษ ออกมา
 เรื่อง ความที่ ขำระ ต่อไป เจ้าพนักงานฝ่ายไทย ขำระให้ ความ ประการใดให้
 บอ กงซุทอังกฤษให้ รู้ว่า ความจะแล้ว ถ้า กงซุทอังกฤษ ขำระ ความ
 คนในใต้บัง คัมไทย เกี่ยว ข้อง เจ้าพนักงานฝ่ายไทย ออกมา รู้ ความ
 อังกฤษ ต้อง คัด ข้อ ความที่ ขำระ นั้นให้ เจ้าพนักงานฝ่ายไทย รู้ ถ้า ความ
 ขำระ กันยังไม่แล้ว เจ้าพนักงานฝ่ายไทย ออกมา รู้ เรื่อง ความที่ ขำระ นั้น ต่อ
 ไป กงซุทอังกฤษ ขำระ ได้ ความ ประการใดให้ บอ กเจ้าพนักงานฝ่ายไทยให้
 รู้ว่า ความจะแล้ว ๖

๑ มาตรา ๔ ว่าถึงว่าไทยจะ ว่ากล่าว แทรกแทรก ให้ใน ความ อังกฤษ ทั้ง
 ว่าแล้วนี้ใน ความไทยผิดใหญ่ จะให้ลงโทษ กับผู้ผิด ถ้าคนในใต้บัง คัม
 อังกฤษ ทั่ว คน แลที่บ้าน ที่เรือน ที่ดิน ทรัพย สิ่ง ของ เรือ ก่าปั่น แลของ สิ่ง
 ไท ๆ ของ คนในใต้บัง คัม อังกฤษ ฝ่ายไทย แลคนในใต้บัง คัมไทย ไม่ทำ อัน
 ตาย แล เกบ ริบ เขาไป ถ้ามีผู้ทำ ขึ้น เช่นนั้น เจ้าพนักงานฝ่ายไทย จะ ขำระ
 ทำโทษ ฝ่ายอังกฤษ แลคนในใต้บัง คัม อังกฤษ ห้ามไม่ให้ทำ อัน ตาย กับ
 ทั่ว คน แล เกบ ริบ เขา ทรัพย สิ่ง ของ ที่บ้าน ที่เรือน ที่ดิน ของ คนอยู่ในบัง
 คัมไทย เหมือน กัน ถ้ามีผู้ทำ ขึ้น เช่นนั้น กงซุท จะ ขำระ ทำโทษ ๖

๑ เรื่อง ข้อ ๓ ว่าด้วยคนในใต้บัง คัม

อังกฤษ จะให้ ทรัพย มรดก กับผู้หนึ่งผู้ใด ที่ได้ ทมใจ ของ เขา ๖

๑ ข้อ ๓ มีความในหนังสือสัญญา ข้อ ๔ ว่า คนในใต้บัง คัม อังกฤษ
 ข้อที่ เรือน ที่สวน ที่นา ได้ ความ ข้อนี้ขอ ไข ความ ออกไปว่า ถ้าคนอยู่
 ในบัง คัมอังกฤษ ข้อที่ เรือน ที่สวน ที่นา ไว้จะ ขาย ให้กับผู้ใด ที่ขาย ได้
 ทมใจ เขา ถ้าคนในใต้บัง คัมอังกฤษ ทาย ในกรุงไทย คนที่ ทาย มี เรือน แล

That although the Siamese may interfere so far with British subjects as to call upon the Consul, in the manner stated in this Article to punish grave offences when committed by British subjects, it is agreed that,—

British subjects, their persons, houses, premises, lands, ships, or property of any kind, shall not be seized, injured, or in any way interfered with by the Siamese. In case of any violation of this stipulation the Siamese Authorities will take cognizance of the case, and punish the Offenders. On the other hand, Siamese subjects, their persons, houses, premises, or property of any kind, shall not be seized, injured, or in any way interfered with by the English, and the British Consul shall investigate and punish any breach of this stipulation.

ARTICLE 3.

ON THE RIGHT OF BRITISH SUBJECTS TO DISPOSE OF THEIR PROPERTY AT WILL.

By the 4th Article of the Treaty, British subjects are allowed to purchase in Siam "houses, gardens, fields, or plantations." It is agreed in reference to this stipulation, that British subjects who have accordingly purchased houses, gardens, fields, or plantations, are at liberty to sell the same to whomsoever they please. In the event of a British subject dying in Siam, and leaving houses, lands, or any property his relations, or those persons who are heirs according to English Law, shall receive possession of the said property; and the British Consul, or some one appointed by the British Consul, may proceed at once to take charge of the said property on their account. If the deceased should owe money, the Consul shall liquidate his debts as far as the estate of the deceased shall suffice.

ที่เรือน ที่สวน ที่นา แลสิ่ง ของใด ๆ พี่นอซึ่งฤๅคนที่มิ กฏหมายอังกฤษ
ควร จะได้มรดก เขาที่เรือน ที่สวน ที่นา แลสิ่ง ของ ๆ คนที่ทายนั้นได้
กงซุตอังกฤษ ฤๅคนซึ่ง กงซุตอังกฤษจัดแจง รับมรดกไว้ให้ กับคนที่ควร
จะได้มรดกก่อนก็ได้ ถ้าคนที่ทายมีตมนี้ เป็นคนในได้บั้ง คัมไทที่ ต่กง
ซุตอังกฤษจะ ทวงเอาคืน ถ้าคนที่ทายเป็นนี้ กงซุตอังกฤษจะ เขา ของ ๆ
คนที่ทายไว้ให้เจ้านี้ ทามมี ของ มาก แลน้อย ะ

๑ เรื่องข้อ ๔ ว่าด้วยหนังสือ

เบิกช่อง แลเรียกค่าธรรมเนียม กับคนในได้บั้ง คัม อังกฤษ ะ

๑ ข้อ ๔ ความในหนังสือสัญญา ข้อ ๔ ว่าคนในได้บั้ง คัม อังกฤษ ข้อ
ที่คืนที่ สวน ต้อง เสีย ค่า ธรรมเนียมเหมือน อย่าง คนในได้บั้ง คัมไท ทาม
พิภคที่ ติดใน ทักขทมพิภค หนังสือนี้ ๑ ความในสัญญา ข้อ ๘
มี ว่าคนในได้บั้ง คัม อังกฤษ ต้อง เสีย ภาษี ๓๐ บาท ออก ทามพิภคที่ ติด
ทักขหนังสือ สัญญา ๑ ความ ๒ ข้อนี้ไม่ รัคขใจ ความ ออกไป ว่า ค่า
ที่ แล ภาษี ๓๐ บาท ออกที่ ว่าไว้แต่ ก่อน กับ ค่า ธรรมเนียมอื่น ๆ ที่ ทาน
เสนาบที่ ฝ่ายตรง ๆ กับ กงซุตอังกฤษ จะ ยอมกัน ตั้งไว้ อีก นั้น เรียกเอาได้
นอกกว่านี้ คนในได้บั้ง คัม อังกฤษ ไม่ ต้อง เสีย ค่า อะไร อีก ะ

๑ เรื่องข้อ ๕ ว่าด้วยหนังสือเบิกช่องตัวคนแลเรือ ะ

๑ ข้อ ๕ ว่าหนังสือเบิกช่อง ซึ่ง ถูก คัมอังกฤษเข้ามา ๓๐ ไร่ ๓๐ ไร่ ๓๐ ไร่
กรุง ๆ จะ ไป นอก ๒๔ ชั่วโมง ฤๅเรือใหญ่ แลเรือ ต่ำ เสียง บันทุก สิ้น คัม
เทมแล้ว จะ ออกไป มีศปากขอให้ได้ใน ๒๔ ชั่วโมง อย่าให้ ล่วง ไป ทลาย
วัน ทลายคืน ๑ ความ ข้อนี้ ฝ่ายไท ว่า ถ้า มี การ รัค ขวาง ควร จะ ห้าม เรือ
ไว้ ฝ่ายไท จะ ไป บอก กงซุตอังกฤษ ให้ งค เรือ ไว้ ก่อน ถ้า ไม่ มี การ รัค

ARTICLE 4.

ON THE TAXES, DUTIES OR OTHER CHARGES LEVIABLE ON
BRITISH SUBJECTS.

The 4th Article of the Treaty provides for the payment, on the lands held or purchased by British subjects, of "the same taxation that is levied on Siamese subjects." The Taxes here alluded to are those set forth in the annexed Schedule.

Again, it is stated in the 8th Article, that "British subjects are to pay Import and Export Duties according to the Tariff annexed to "the Treaty." For the sake of greater distinctness, it is necessary to add to these two clauses the following Explanation, namely,—That beside the Land tax, and the Import and Export Duties, mentioned in the aforesaid Articles, no additional charge or tax of any kind may be imposed upon a British subject, unless it obtain the sanction both of the Supreme Siamese Authorities and the British Consul.

ARTICLE 5.

ON PASSES AND PORT CLEARANCES.

The 5th Article of the Treaty provides that Passports shall be granted to travellers, and the 5th Article of the Regulations that Port Clearances shall be furnished to ships. In reference thereto, the said Royal Commissioners, at the request of Mr Parkes, agree that the Passports to be given to British subjects travelling beyond the limits assigned by the Treaty for the residence of British subjects, together with the Passes for Cargo-boats and the Port Clearances of British Ships, shall be issued within twenty-four hours after formal application for the same shall have been made to the proper Siamese Authorities. But if reasonable cause should at any time exist for delaying or withholding the issue of any of these papers, the Siamese Authorities must at once communicate it to the Consul.

Passports for British subjects travelling in the interior, and the Port Clearances of British ships, will be granted by the Siamese Authorities free of charge.

ขวางจะให้เบิกต้องใน ๒๔ ชั่วโมง แต่หนังสือเบิกต้อง ตำรับตัว คนเข้า
คนออก ในทางนอก ๒๔ ชั่วโมงนั้นก็ไม่ต้องเสียสิ่งใด ๖๖

๑ เรื่อง ข้อ ๖ ว่า ด้วยประกาศห้าม
เข้า ปก เกือบ กับ ว่า ด้วย ภาษี เข้า เปลือก ๖๖

๑ ข้อ ๖ ความในหนังสือสัญญา ข้อ ๘ มีว่า เข้า ปก เกือบ ของ ตาม
สิ่งนี้ในกรุงไม่บริบูรณ์ มีหมายประกาศห้ามไม่ให้ออกไปก็ได้ ความ
ข้อนี้มีศปากขอใจความออกไปว่า จะหมายประกาศห้ามเข้าแต่สิ่ง ของ
ที่ใน หนังสือ สัญญา ยกไว้ นั้น ขอให้บอกกงสุลให้รู้ความแต่เดือนหนึ่ง
ก่อนจึงห้ามกันขาดได้ ถ้าถูกคัดได้ขอเข้าไว้ต่อเจ้าพนักงานฯ ยอมให้ไว้
เท่าไร ต้องยอมให้ตามที่ว่า กัน ว่าจะ ครบ แต่ ภาษี เข้า เปลือก นั้น ขอเสีย
ให้ เกียน ๓ บาท ความ ข้อ นี้ ฝ่าย ไทย ว่า ถ้า มี การ คัก ส่ง ความ ฤ คน ประ
ทุสร้าย ต่อ แผ่นดิน ที่ นี้ จะ ต้อง ห้าม มิ ให้ ถูก คัก ชื่อ ขาย เข้า ใน เวลานั้น ด้วย
เข้า เป็น กำ ลัง ของ โฟรพด ถ้า เป็น แต่ เกิด เหตุ อันใด อันหนึ่ง คือ ผน แล้ง ฤ
น้ำ น้อย น้ำ มาก เห็น ว่า เข้า จะ แพง ราคา ขึ้น ไป ก็ จะ บอก ให้ กงสุล รู้ ก่อน
หมาย ประกาศ เดือนหนึ่ง ถ้า ถูก คัก ได้ ขอ เข้า ต่อ เจ้า พนักงาน จำนวน เข้า เท่า
ไร เจ้า พนักงาน ยอม ให้ แล้ว ถึง เวลา ห้าม ก็ จะ ต้อง ให้ ๑ ครบ ตาม ขอ ไว้
ถ้า ถูก คัก ชื่อ เขาเอง ไม่ ขอ ต่อ เจ้า พนักงาน ถึง เวลา กำหนด ห้าม เมื่อไร ถึง
ชื่อ ไว้ แล้ว ก็ เขา เข้า ไป ไม่ได้ ถ้า สิ้น เหตุ ที่ ห้าม แล้ว ต้อง เป้า ให้ ถูก คัก ชื่อ
ออกไป ได้ แล ภาษี เข้า เปลือก ขอ เสีย ให้ เกียน ๓ บาท นั้น ฝ่าย ไทย ก็ ยอม

๑ เรื่อง ข้อ ๗ ว่า ด้วย เงิน เหยี่ยน เงิน กั้น แล ทอง กั้น ทอง ใบ ๖๖

๑ ข้อ ๗ ความในหนังสือสัญญา ข้อ ๘ มีว่า เงิน ทอง ตำรับตัว เข้า ตำรับ
ตัว ออก ไม่ ต้อง เสีย ภาษี รัช ยะ ตาม มีศปากขอใจความออกไปว่า เงิน

ARTICLE 6.

ON THE PROHIBITION OF THE EXPORTATION OF RICE, SALT, AND FISH,
AND ON THE DUTY ON PADDY.

The 8th Article of the Treaty stipulates that "Whenever a scarcity may be apprehended of Salt, Rice, and Fish, the Siamese Government reserve to themselves the right of prohibiting by public proclamation the Exportation of these Articles."

Mr Parkes, in elucidation of this clause, desires an agreement to this effect, namely,—That a month's notice shall be given by the Siamese Authorities to the Consul, prior to the enforcement of the prohibition; and that British subjects who may previously obtain special permission from the Siamese Authorities to export a certain quantity of Rice which they have already purchased, may do so even after the prohibition comes in force. Mr Parkes also requests that the export duty on Paddy should be half of that on Rice, namely, 2 Ticals per Koyan.

The said Royal Commissioners, having in view the fact that Rice forms the principal sustenance of the nation, stipulate that, on the breaking out of War or Rebellion, the Siamese may prohibit the Trade in Rice, and may enforce the prohibition so long as the hostilities thus occasioned shall continue. If a dearth should be apprehended, on account of the want or excess of Rain, the Consul will be informed one month previous to the enforcement of the prohibition. British Merchants who obtain the Royal Permission upon the issue of the proclamation, to export a certain quantity of Rice which they have already purchased, may do so irrespective of the prohibition to the contrary; but those Merchants who do not obtain the Royal Permission, will not be allowed when the prohibition takes effect to Export the Rice they may already have purchased.

The prohibition shall be removed as soon as the cause of its being imposed shall have ceased to exist.

Paddy may be exported on payment of a duty of 2 Ticals per koyan, or half the amount levied on Rice.

ARTICLE 7.

ON PERMISSION TO IMPORT GOLD-LEAF AS BULLION.

Under the 8th Article of the Treaty, Bullion may be imported or exported free of charge. With reference to this clause, the said Royal Commissioners, at the request of Mr Parkes, agree that foreign Coins

เขียนเงิน ก้อน ทอง ก้อน ทองใบนั้น ก็ถูกค้ำบั้นทุกมาไม่ คอ้งเสียภาษี
ร้อยละ สาม ก็เงิน ก็ทอง ทำเป็น รูปประ พรวรณต่าง ๆ ฤ ก็ให้เงิน
ก็ให้ทอง ก็คือ คอ้งเสีย ภาษี ร้อยละ สาม แลเพชรูรี พลอย ของ สิ่งอื่น ทั้ง
สิ้น คอ้งเสีย ภาษี ร้อยละ สาม ทุกสิ่ง ฝ่ายไท ก็ยอมว่า ชอบดีแล้ว ะ

๑ เรื่อง ข้อ ๘ ว่าด้วยโรงเก็บภาษี ะ

๑ ข้อ ๘ ว่าความในหนังสือสัญญา ข้อ ๘ ว่าด้วยเรื่องเก็บภาษีนั้น
มีศปากขอต่อท่านเสนาบดีว่า ให้ตั้งโรงสำหรับเรียกภาษีแลตรวจของเข้า
ตรวจของ ออก โรงภาษี คอ้งตั้งอยู่ใน บังคับขุนนางผู้ใหญ่ฝ่ายไท ให้
ตั้งโรงเก็บภาษี ตามกฎหมายที่ติดกับหนังสือนี้ ะ

๑ เรื่อง ข้อ ๙ ว่าด้วย การตั้ง ภาษีสิน ค้าใหม่ที่ยังไม่เคยเรียก ะ

๑ ข้อ ๙ ว่าฝ่ายไทขอว่า การในบ้านในเมือง ของไท การ สิ่งไรที่ยังไม่
มีภาษี ไทเห็นว่าจะ เป็นประโยชน์ กับบ้านเมือง ควร จะตั้ง เรียกเอา ภาษีได้
ไทจะ ตั้ง ภาษี ขึ้นใหม่ ก็ได้ ฝ่ายมีศปาก ก็ยอมแต่ให้เรียกเอา ภาษี ควร
อย่าให้มากนักเรียกแต่ขึ้นเดียว ะ

๑ เรื่อง ข้อ ๑๐ ว่าด้วย กำหนด เขตแดน ๔ ไมล์ อังกฤษ ะ

๑ ข้อ ๑๐ ในหนังสือสัญญา ข้อ ๔ ว่าคนอยู่ในได้ บังคับ อังกฤษ จะ
มากี่ชาย ทาม หัวเมือง ชายทะเล ซึ่ง ขึ้นกับ กรุง เทพ ฯ ก็ชายได้โดยสะดวก
แต่จะ ชาติไรอยู่ได้ ที่เดียว ก็แต่ในกรุง เทพ ฯ ตาม จัง วิศ ซึ่ง กำหนด ไว้ใน
หนังสือสัญญา ประการ หนึ่ง คนอยู่ในได้ บังคับ อังกฤษ จะ มา เข้า ที่ ปลุก
โรง ปลุก เรือน ปลุก ตึก แล จะ ข้อ โรง ข้อ เรือน ข้อ ตึก พัน กำ แพง ออกไป ใน
กำหนด ๒๐๐ เส้น คือ ๔ ไมล์ อังกฤษ เข้า ได้ แต่ จะ ข้อ ที่ ข้อ ไม่ ได้ ก็อยู่

of every denomination, Gold and Silver in bars or ingots, and Gold Leaf, may be imported free; but manufactured Articles in Gold and Silver, plated-ware, and diamonds or other precious stones, must pay an import duty of three per cent.

ARTICLE 8.

ON THE ESTABLISHMENT OF A CUSTOM HOUSE.

The said Royal Commissioners, at the request of Mr Parkes, and in conformity with the intent of the 8th Article of the new Treaty, agree to the immediate establishment of a Custom House, under the Superintendency of a High Government Functionary, for the examination of all goods landed or shipped, and the receipt of the Import and Export Duties due thereon. They further agree that the business of the Custom House shall be conducted under the Regulations annexed to this Agreement.

ARTICLE 9.

ON THE SUBSEQUENT TAXATION OF ARTICLES NOW FREE FROM DUTY.

Mr Parkes agrees with the said Royal Commissioners, that whenever the Siamese Government deem it to be beneficial for the country to impose a single tax or duty on any article not now subject to a public charge of any kind, they are at liberty to do so provided that the said tax be just and reasonable.

ARTICLE 10.

ON THE BOUNDARIES OF THE FOUR MILE CIRCUIT.

It is stipulated in the 4th Article of the Treaty, that "British subjects coming to reside at Bangkok, may rent land and buy or build "houses, but cannot purchase lands within a circuit of 200 Sen (not more than 4 miles English) from the City walls, until they shall have "lived in

ถึง ๑๐ ปีแล้วจึงจะซื้อได้ ถ้าอยู่ยังไม่ถึง ๑๐ ปีท่านเสนาบดีที่จะไปรท
ให้ซื้อก็ซื้อได้ แต่ ๔ ไมตรีอังกฤษนั้น ข้างทิศเหนือ ทิศใต้ ทิศตะวันออกทิศ
ตะวันตก แด่ปากแม่น้ำไค้กรุง ฯ เจ้าพนักงานฝ่ายใต้อีก ขุนนางฝ่ายยัง
อังกฤษได้ไปวัดที่แล้ว ท่านเสนาบดีฝ่ายใต้อีกกับมิศปากไค้ไปดูชกตกลงกัน
แล้ว ใค้ไปดูปักเสาหินไว้เป็นสำคัญ ฯ

- ๐ ข้างเหนือปักเสาหินไว้เหนือวัดเขมาภิรทาทมเส้นหนึ่ง
- ๐ ข้างตะวันออกถึงบางมะปี่ห่างพระเจดีย์เข้ามา ๖ เส้น ๗ วา
- ๐ ข้างใค้ ๆ บ้านบางปะแก้วสิบหกเส้น
- ๐ ข้างตะวันตกปักเสาหินไว้ปลายคลอง บ้านบางพรหม ข้างตะวันออกเฉียงใค้
- ๐ ผังแม่ น้ำ ข้างซ้ายใค้บางกอกลงไปใค้ปักเสาหินไว้ที่ใค้บ้านบางมะ
นาวลงไป ๓ เส้น ผังข้างขวาปักไว้ที่ใค้บ้านบางตำภูเถื่อนห่างประ
มาณเส้นหนึ่ง ฯ

๐ เรื่องข้อ ๑๑ ว่าด้วยกำหนดเขตแดนทาง ๒๔ ชั่วโมง ฯ

๐ ข้อ ๑๑ ในหนังสือสัญญาข้อ ๔ ว่าที่นอกกำหนด ๒๐๐ เส้นนั้น
คนอยู่ในบังคับอังกฤษจะซื้อจะเช่าที่เรือนที่สวนที่ไร่ที่นา ทั้งแต่กำ
แพงเมืองออกไปเดินด้วยกำลังเรือแจวเรือพาย ทาง ๒๔ ชั่วโมงจะ
ซื้อจะเช่าเมื่อไรก็ซื้อได้เช่าได้ ท่านเสนาบดีกรุง ฯ กับมิศปากไค้
ไปดูชกตกลงกันว่าเขตแดนทาง ๒๔
ชั่วโมงให้เป็นตามนี้ ฯ

๐ ข้อ ๑ ข้างเหนือตั้งแต่ปากคลองบางพุทราที่ติดแม่น้ำเจ้าพระยา
ถึงกำแพงเก่าเมืองลพบุรี ทั้งแต่เมืองลพบุรีตรงไป ถึงท่าพระงามที่
แม่น้ำเมืองสระบุรี ฯ

Siam for ten years, or shall obtain special authority from the Siamese Government to enable them to do so."

The points to which this circuit extends due North, South, East, and West of the City, and the spot where it crosses the river below Bangkok, have accordingly been measured by officers on the part of the Siamese and English, and their measurements, having been examined and agreed to by the said Royal Commissioners and Mr Parkes, are marked by stone pillars placed at the undermentioned localities, viz,—

On the North,—One Sen North of Wat Kemabherataram.

On the East,—6 Sen and 7 Fathoms South-west of Wat Bangkokapi.

On the South,—About 19 Sen South of the village Bangpakio.

On the West—About 2 Sen South-west of the village of Bangphrom.

The pillars marking the spot where the circuit line crosses the river below Bangkok, are placed on the left bank 3 Sen below the village of Bangmanau, and on the right bank about one Sen below the village of Banglampuluen.

ARTICLE 11.

ON THE BOUNDARIES OF THE TWENTY-FOUR HOURS' JOURNEY.

It is stipulated in the 4th Article of the Treaty, that Excepting within the circuit of four miles, British Merchants in Siam may at any time buy or rent Houses, Lands, or Plantations, situated anywhere within a distance of twenty-four hours' journey from the City "of Bangkok, to be computed by the rate at which boats of the country can travel."

The said Royal Commissioners and Mr Parkes have consulted together on this subject, and have agreed that the boundaries of the said twenty-four hours' journey shall be as follows:—

1. *On the North*.—The Bangputsa Canal from its mouth on the Chan Phya River, to the old city walls of Lobpury, and a straight line from Lobpury to the landing-place of Tha Phrangam, near to the town of Saraburi on the River Pasak.

2. *On the East*.—A straight line drawn from the landing-place of Tha Phrangam to the junction of the Klongkut Canal with the Bangpakong

๑ ข้อ ๒ ทั้งวัน ออกตั้งแต่ท่าพระงาม ตรงไป ถึง บาง กนก ที่ คลอง
 ขุด กับ แม่น้ำ บาง ประก ดิด กัน ทั้งแต่ บาง กนก ตาม ลำ แม่น้ำ บาง ประก
 ถึง ปาก น้ำ บาง ประก แล้ว ทั้งแต่ ปาก น้ำ บาง ประก ถึง เกาะ ศรี มหา รชา
 แด เกาะ ศรี ซึ่ง นั้น ก็ ยัง ไม่ ครบ ๒๔ ชั่วโมง ก็ ต้อง เดิน บก ขึ้น ไป อีก
 จน ครบ ๒๔ ชั่วโมง ถึง ที่ กำหนด ไว้ ๖

๑ ข้อ ๓ ทั้งให้ ทิศ วัน ออก ถึง เกาะ ศรี มหา รชา แด เกาะ ศรี ซึ่ง ทั้ง
 วัน ตก ถึง กำแพง เมือง เพชรบุรี ๖

๑ ข้อ ๔ ทั้งแต่ กำแพง เมือง เพชรบุรี มา ถึง ปาก น้ำ แม่ กลอง นั้น เดิน
 บก ขึ้น ไป อีก จน ครบ ๒๔ ชั่วโมง ถึง ที่ กำหนด ไว้ ทั้งแต่ ปาก น้ำ แม่ กลอง
 ถึง กำแพง เมือง ราชบุรี ทั้งแต่ กำแพง เมือง ราชบุรี ตรง ไป ถึง เมือง สุ พันธ์
 ฑบุรี ทั้งแต่ เมือง สุ พันธ์ ฑบุรี ตรง ไป ปาก คลอง บาง พุค ทรา ที่ ดิด กับ แม่น้ำ
 เจ้า พระยา ๖

๑ เรื่อง ๑๒ ว่า ด้วย จะ เขา หน้า ลือ
 ลัญญา นี้ เข้า ใน หน้า ลือ ลัญญา ทาง ไผ่ ศรี ๖

๑ ข้อ ๑๒ ว่า ถ้า เขา ยอน ไบวริง ออก จะ ไคร เขา ข้อ ลัญญา นี้ ได้ ใน หน้า
 ลือ ลัญญา ที่ เขา ยอน ไบวริง ทำ ไว้ ใน เดือน เมษายน ๑๙ ค่ำ คฤช คัก ราช
 ๑๙๕๕ ปี ท่าน เสนาบดี ฝ่าย ไท ก็ ยอม ท่าน เสนาบดี ฝ่าย ไท กับ มิส ยาวีร์
 ปาก อิศ แกวร์ ทำ หน้า ลือ นี้ ไว้ เปน ๒ ฉบับ ลง ข้อ ตี ทรา ไว้ เปน สำ คัญ ณ กรุง
 เทพ มหานคร อมรรัตนโกสินทร มหินทรายุทธยา ในวัน เดือน เม ๑๓ ค่ำ
 คฤช คัก ราช ๑๙๕๖ ปี ทั้ง ไท เปน เดือน วิสาข คือ เดือน หก วัน อังคาร ขึ้น
 เก้า ค่ำ ปีมะโรง นักษัตร อัฐศก จุล คัก ราช ๑๒๑๙ ปี เปน ปี ที่ ๑๙ ใน

River; the Bangpakong River from the junction of the Klongkut Canal to its mouth; and the Coast from the mouth of the Bangpakong River to the isle of Srimaharajah, to such distance inland as can be reached within 24 hours' journey from Bangkok.

3. *On the South.*—The isle Srimaharajah and the islands of Se-chang on the East side of the Gulf, and the city walls of Petchaburi, on the West side.

4. *On the West.*—The western Coast of the Gulf to the mouth of the Meklong River to such a distance inland as can be reached within 24 hours' journey from Bangkok. The Meklong River from its mouth to the City walls of Rajpuri. A straight line from the City walls of Rajpuri to the Town of Suphanapuri; and a straight line from the Suphanapuri to the mouth of the Bangputsa Canal on the Chau Phya River.

ARTICLE 12.

ON THE INCORPORATION IN THE TREATY OF THIS AGREEMENT.

The said Royal Commissioners agree, on the part of the Siamese Government, to incorporate all the Articles of this Agreement in the Treaty concluded by the Siamese Plenipotentiaries and Sir John Bowring, on the 18th April, 1855, whenever this shall be desired by Her Britannic Majesty's Plenipotentiary.

In witness whereof, the said Royal Commissioners, and the said Harry Smith Parkes, have sealed and signed this Agreement in duplicate, at Bangkok, on the Thirteenth day of May in the year One Thousand Eight Hundred and Fifty-Six of the Christian Era, corresponding to the Ninth day of the waxing moon of the Lunar month of Wesakh in the year of the quadruped Serpent, being the year One Thousand Two hundred and eighteen of the Siamese Astronomical Era, which is the nineteenth of Her Britanic Majesty's and Sixth of Their present Siamese Majesties' reigns.

แผ่นดินแห่ง เสด็จบริศแทนนิคมยศที่ เป็นปีที่ ๖ ใน ราชสมบัติ แห่ง พระ
บาทสมเด็จพระ จอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ๖

๑) ลงชื่อ ปีด ทท ฮารี สมิต ปาก ๖

๑) ลงชื่อ ปีด ทท ทำน ผู้ดำริห์ ราชการ ฝ่าย ไท ห้ำ ทวง ๖

๑) พิกัด ฎาก อร แล สมภักษร ๖

๑) ข้อ ๑ แล พิกัด ขึ้น ผลไม้ แปด อย่าง ซึ่งมี ใน หน้า ๓๐๓ ส่วน ของ ราษฎร
นั้น ให้ ราษฎร เจ้า ของ ส่วน เสีย กับ นาย ระวัง ตาม พิกัด นี้ ๖

๑) หมาก เขก สูง ๓ ๖ ๗ ขึ้นไป เรียก ขึ้น ๓ ๑๓๘ เบี้ย

๑) หมาก ไท สูง ๕ ๖ ๗ ขึ้นไป เรียก ขึ้น ๓ ๑๒๘ เบี้ย

๑) หมาก ตรี สูง ๗ ๘ ๙ ขึ้นไป เรียก ขึ้น ๓ ๑๑๘ เบี้ย

๑) หมาก ฆะ กวาย ออก ทอด ประ ปราย เรียก ขึ้น ๓ ๑๒๘ เบี้ย

๑) หมาก เสก ทั้ง ปลอง สูง ตั้งแต่ สอก ๑ ขึ้นไป ถ้า ถูก ไม่มี เรียก ขึ้น ๓ ๕๐ เบี้ย

๑) มะพร้าว ทุก ๆ อย่าง ทั้ง ปลอง ทั้ง ตั้งแต่ สอก ๑ ขึ้นไป เรียก ๓ ขึ้น เงิน สลึง

๑) พญู ทั้ง ทอง หลาน สูง ๕ } สอก ขึ้นไป เรียก ขึ้น ๓ ๒๐๐ เบี้ย

๑) มะม่วง วัด แก่ โคน ขึ้น สูง ๓ สอก ใหญ่ รอบ ๓ กัก ขึ้นไป เรียก
ขึ้น ๓ เพียง

๑) มะพร้าว วัด แก่ โคน ขึ้น สูง ๓ สอก ใหญ่ รอบ ๓ กัก ขึ้นไป เรียก ขึ้น
๓ เพียง

๑) มังคุด ถาง ถาด วัด แก่ โคน ขึ้น สูง สอก ใหญ่ รอบ ๒ กัก ขึ้นไป
เรียก ขึ้น ๓ เพียง

- (Signed,) *His Royal Highness*
(L.S.) KROM HLUANG WONGSA DHIRAJ SNIDH.
- (Signed,) *His Excellency*
(L.S.) SOMDETC CHAU PHYA PARAM MAHA BIJAI-NEATE.
- (Signed,) *His Excellency*
(L.S.) CHAU PHYA SRI SURIWONGSE SAMUHA PHRA KALAHOM
- (Signed,) *His Excellency*
(L.S.) CHAU PHYA PHRA KLANG.
- (Signed,) *His Excellency*
(L.S.) CHAU PHYA YOMRAJ.
- (Signed,) _____
(L.S.) HARRY S. PARKES.

Approved,

JOHN BOWRING.

SCHEDULE OF TAXES ON GARDEN-GROUND, PLANTATIONS,
OR OTHER LANDS.

SECTION. 1.—Trenched or Raised Lands planted with the following eight sorts of Fruit-trees, are subject to the long assessment, which is calculated on the trees grown on the Land (and not on the land itself); and the amount to be collected annually by the proper officers, and paid by them into the Royal Treasury, is endorsed on the Title Deeds or official certificate of tenure.

1. BETEL-NUT TREES.

1st. class.	<i>Mark ek</i>	height of Stem from three to four fathoms, pay per tree,	138 Cowries.
2nd. class.	<i>Mark to</i>	height of Stem from five to six fathoms, pay per tree	128 Cowries.
3rd. class.	<i>Mak tri</i>	height of Stem from seven to eight fathoms, pay per tree,	118 Cowries.
4th. class.	<i>Mak pakarai</i>	trees just commencing to bear, pay per tree,	128 Cowries.
5th. class.	<i>Mak lek</i>	height of Stem from one Sok, and upwards to size of 4th class, pay per tree,	50 Cowries.

๑) ทูเรียน วัด แท้โคน ต้น ขึ้นไป สูง ๓ ดอกใหญ่ รอบ ๓ กำ ขึ้นไป เรียก ต้น
ตะบาท

๑) ต้นไม้เหล่านี้ เมื่อทำบุญขึ้นดินสวนเมื่อไร เรียกเขาเงินตั้งแต่นั้น
มาเสมอทุกปีจนกระทั่งขึ้นดินสวนใหม่ ถึง ต้น จะตายก็ คอ้ง เตี้ย ถ้าจะ ปลุก
ต้นใหม่ซึ่งว่ามานี้ลง ถ้ายังไม่ ถึงคราวขึ้นดินสวนก็ไม่ คอ้ง เตี้ย ต่อ ถึง
คราวขึ้นดินสวนทำบุญขึ้นใหม่ ต้นไม้ที่ตายก็ หัก เตี้ย ที่ขึ้นใหม่ก็ บวกเงิน
ขึ้นตาม ต้นไม้เดิม ถ้า ต้นไม้ ปลุก ลงใน ที่ สวน ก็ยัง ดอกใหญ่ รอบ ไม่ได้
ขนาด ยังไม่ เรียก ราคา ต้นไม้ ว่าจะ

๑) ข้อ ๒ แดงต้นไม้ที่ปลุกใน สวนที่มี ร่องอีก ๘ สิ่งนั้น เจ้าพนักงาน
ไป ทราบทุกปี ถ้ามี จำนวน ต้นไม้เท่าไร เรียกเขาเท่านั้น ว่าจะ

๑) ช่มเขียวหวาน ช่มเปลือกบาง ช่มเทพศ ช่มแก้ว ช่มโอ วัดแท้โคน ต้น
ใหญ่ รอบ ๓ นิ้ว ขึ้นไป เรียก ๑๐ ต้นเพียง

๑) ช่มต่าง ๆ นอกกว่านี้ วัดแท้โคน ต้นใหญ่ รอบ ๓ นิ้ว ขึ้นไป เรียก ๑๕
ต้นเพียง

๑) ชมนุน วัดแท้โคน ต้น ขึ้นไป สูง ๒ ดอกใหญ่ รอบ ๓ กำ ขึ้นไป เรียก
๑๐ ต้นเพียง

๑) ดอกวัดแท้โคน ต้น ขึ้นไป สูง ๒ ดอกใหญ่ รอบ ๓ กำ ขึ้นไป เรียก
๑๕ ต้นเพียง

๑) มะไฟ วัดแท้โคน ต้น ขึ้นไป สูง ๒ ดอกใหญ่ รอบ ๒ กำ ขึ้นไป เรียก
๑๒ ต้นเพียง

๑) ฝรั่ง วัดแท้โคน ต้น ขึ้นไป สูง คืบ ๑ ใหญ่ รอบ กำ ๑ ขึ้นไป เรียก
๑๒ ต้นเพียง

2. COCOA-NUT TREES.

Of all sizes, from one Sok and upwards, in height of stem, pay per three trees, 1 Salung.

3. SIRI VINES.

All sizes, from 5 Sok in height and upwards, pay per tree or pole when trained on Tonglang trees, 200 Cowries.

4. MANGO TREES.

Stem of 4 Kam in circumference at the height of three Sok from the ground, or from that size and upwards, pay per tree, 1 Fuang.

5. MAPRANG TREES.

Are assessed at the same rate as Mango Trees.

6. DURIAN TREES.

Stem of 4 Kam in circumference at the height of Three Sok from the ground, or from that size and upwards, pay per tree, 1 Tical.

7. MANGOSTEEN TREES.

Stem of 2 Kam in circumference at the height of 1 and a half Sok from the ground, pay per tree, 1 Fuang.

8. LANGSAT TREES.

Are assessed at the same rate as Mangosteen Trees.

NOTE.—The long assessment is made under ordinary circumstances once only in each reign, and plantations or Lands having once been assessed at the above mentioned rates, continue to pay the same annual sum, which is endorsed on the certificate of Tenure, (subject to the revisions granted in case of the destruction of the trees by drought or flood) until the next assessment is made, regardless of the new trees that may have been planted in the interval, or the old trees that may have died off. When the time for a new assessment arrives, a fresh account of the trees is taken, those that have died since the former one being omitted, and those that have been newly planted being inserted, provided they have attained the above stated dimensions, otherwise they are free of charge.

SECTION 2.—Trenched or raised Lands planted with the following eight sorts of Fruit-trees are subject to an annual assessment calculated on the Trees grown on the Lands in the following manner, that is to say:—

1. ORANGE TREES.

Fine kinds (som-kio-wan, som-pluak-bang, som-teparot, som-kaosom-o) stem of 6 Ngui in circumference, close to the ground, or from that size and upwards, pay per 10 trees, 1 Fuang.

All other kinds of Orange trees of the same size as the above pay per 15 trees, 1 Fuang.

2. JACK-FRUIT TREES.

Stem of 6 Kum in circumference at the height of 2 Sok from the ground, or from that size and upwards, pay per 15 trees, 1 Fuang.

๑๑) ต่อกัน วัดแต่โคน ต้น ขึ้นไป สูง ๒ สอกใหญ่ รอบ ๓ กำ ขึ้นไป เรียก ๕ ต้น เพ็อง

๑๒) เกาะ วัดแต่โคน ต้น ขึ้นไป สูง ๒ สอกใหญ่ รอบ ๒ กำ ขึ้นไป เรียก ๕ ต้น เพ็อง

๑๓) สัพรศ ๑๐๐๐ กอ เป็นเงิน สตั้ง เพ็อง

๑๔) ข้อ ๓ ของปลุก ขึ้นเป็น ต้น ได้ผล ๓ ราว เต็ม เหมือน ต้น เข้ เป็ตอก ให้เรียกเขาเป็น ค่ำ ที่เหมือน นก ๓ ราว ไร่ ละ สตั้ง เพ็อง แต่ ของที่ ปลุก ปี่ เต็ม ใช้ไป ได้ ปี ๑๖ ปี แล ใช้ไป ได้ นาน ปลุก ใน ที่ แล่น กี่ ตี ใน ๓ นั้ต ส่วน ที่มี ร่อง กี่ ตี ให้เรียกเป็น ค่ำ ที่ ๖

มะม่วง	๓ ต้น	๕ เพ็อง	} กล้วย ๕๐ กอ เพ็อง	
๑๕) คือ มะขาม	๒ ต้น	๕ เพ็อง		} พญู ๑๒ ค้าง เพ็อง
นอ้ยหน้า	๒๐ ต้น	๕ เพ็อง		

๑๖) ข้อ ๔ แล สมภักษร ที่ ๓ ๖ ปลุก ใน ที่ แล่น ใน ที่ ไร่ ไม่มี ร่อง เคยเรียก ทาม พิภัก สัง ของ นั้น ๖

๑๗) ลง ข้อ ปิต ตท ฮารี สมิต ปาก ๖

๑๘) ลง ข้อ ปิต ตท ท่าน ผู้ สำ เรือ ๓ ๖ การ ฝ่าย ไท หัก ทวง ๖

๑๙) กทหมาย เรื่อง เกบ ภาณี ท่าน เสนา บดี ขอม ไว้ ๖

๒๐) ข้อ ๑ ว่าจะ ต้อง ปลุก โรง ภาณี ให้ ใกล้เคียง ๖ รือ จอด ๖ สม ๖ แล เจ้า พนักงาน ผู้ เกบ ภาณี ต้อง ไป คอย อยู่ ที่ โรง ภาณี ตั้ง แต่ ๓ โมง เข้า ไป จน ๖ ๓ โมง ตก ๖ ไป ๖ เมื่อ ไร ก็ ให้ ๖ ใน ระหว่าง เวลา กำหนด ไว้ ถ้า มี การ ๖ เขา ของ ขึ้น ของ ลง เจ้า พนักงาน ต้อง ไป ทำ กับ อยู่ ตั้ง แต่ สว่าง จน มี ๖ ๖

3. BREAD-FRUIT TREES

Are assessed at the same rate as Jack-fruit Trees.

4. MAFAI TREES.

Stem of 4 Kam in circumference at the height of 2 Sok from the ground, or from that size and upwards, pay per 12 trees, 1 Fuang.

5. GUAVA TREES.

Stem of 2 Kam in circumference the at height of one Kub from the ground, or from that size and upwards, pay per 12 trees, 1 Fuang.

6. SATON TREES.

Stem of 6 Kam in circumference at the height of 2 Sok from the ground, or from that size and upwards, pay per 5 trees, . . . 1 Fuang.

7. RAMBUTAN TREES.

Stem of 4 Kam in circumference at the height of 2 Sok from the ground, or from that size and upwards, pay per 5 trees, 1 Fuang.

8. PINE—APPLES.

Pay per 1,000 Plants, 1 Salung 1 Fuang.

SECTION 3.—The following six kinds of Fruit-trees, when planted in trenched or untrenched lands, or in any other manner than as plantations subject to the long assessment described in Section 1, are assessed annually at the undermentioned rates:

Mangoes, 1 Fuang per tree.	Plantains, 1 Fuang per 50 roots.
Tamarinds, 1 Do. 2 trees.	Siri Vines (trained on poles), 1 Do.
Custard Apples 1 Do. 20 trees.	12 vines.
	Pepper Vines, 1 Do. 12 vines.

SECTION 4.—Trenched or raised Lands planted with annuals of all sorts, pay a Land tax of One Salung and One Fuang per Rai for each crop.

An annual fee of Three Salungs and One Fuang is also charged by the Nairawang (or Local Tax Collector) for each lot or holding of trenched land for which an Official Title or Certificate of Tenure has been taken out.

When held under the Long Assessment and planted with the eight sorts of Fruit-trees described in Section 1, the annual Fee paid to the Nairawang for each lot or holding of Trenched Land, for which an Official Title or Certificate of Tenure has been taken out, is Two Salungs.

SECTION 5.—Untrenched or Low Lands planted with Annuals of all sorts pay a Land Tax of One Salung and One Fuang per Rai for each crop.

๑ ข้อ ๒ ว่าเจ้าพนักงานผู้ยื่นข้อที่ไปเกบภาษีด้วยนั้น จะลงไปกำกับ
 อยู่ในเรือตูกักอังกฤษคน ๑ ๆ หลายคนที่ได้ จะอยู่บนเรือก็ได้จะ
 จอดเรือเคียงขุ่ก็ได้ ถ้าเรือทอดอยู่นอกสันตอระจะ คอ้งถ้าเลี้ยงสินค้
 เข้ามา เจ้าพนักงานจะไปกำกับขุ่ที่เรือใหญ่ก็ได้ กำกับขุ่ที่เรือถ้า
 เลียงก็ได้ จะเดินสารเข้าออกก็ได้ทมาใจของไทแต่อย่าให้ซ้ำ ๖

๑ ข้อ ๓ ว่าสินค้ขนขึ้นจากเรือ แลขนสินค้มาแต่บนบกลงบันทุก
 เรือคอ้งทำตั้งแต่ตัวขึ้นจนตก แลเรือต่อเรือจะ ก่ายของขึ้นของ
 ลงก็คอ้งทำในระหว่างเวลานั้นเหมือนกัน ๖

๑ ข้อ ๔ ว่าสินค้ทุกขอย่างขนขึ้นจากเรือก็ดี ขนลงบันทุกเรือก็ดี
 ตูกักได้มาเรียกเจ้าพนักงานให้ไปดูแล้ว เจ้าพนักงานที่เกบภาษีคอ้ง
 ไปตรวจตภาให้ตูกักได้ขนสินค้ขึ้นสินค้ลงในระหว่าง ๑๒ ชั่วโมง แต่
 กตางวันตูกักจะไป บอกให้มา ตรวจตภาของขอย่างไร สุดแต่กงชุลอ้ง
 กฤษกับเจ้าพนักงานฝ่ายไทที่เกบภาษีจะ ปรทุกษา กัน ๖

๑ ข้อ ๕ ว่าตูกักอังกฤษจะ เลียงภาษีให้เจ้าพนักงานเปนเงินบาทก็ได้
 เงินต่างประเทศคือเงิน กออื่นก็ได้ คือทอง กออื่นก็ได้ ถ้าเปนเงินต่างประ
 เทศสุดแต่เจ้าพนักงานฝ่ายไทกับ กงชุลอ้งกฤษ จะ คิดชำนกัน ทาม เนื้อ
 เงินสูงเงินต่ำ ผู้ที่จะไปเกบภาษีแลรับเงินภาษีนั้น ทามแต่ไทจะ บังคับ
 ให้ผู้ใดไปก็ได้ ๖

๑ ข้อ ๖ ว่าหนังสือเบิกถอยเรือใหญ่ ที่มีได้คอ้งถ้าเลี้ยง เลียงภาษีขาเข้า
 ขาออก แลค่าเผเงินซึ่ง ละสอง ละถึง กับค่าฎีกา ทกละถึง ให้เสร็จแล้ว
 ไม่คอ้งเลียงสิ่งไร อีกร ๖

No land tax is levied on those lands if left uncultivated.

Sixty Cowries per Tical are levied as expenses of testing the quality of the Silver, on all sums paid as Taxes under the long assessment. Taxes paid under the annual assessment are exempted from this charge.

Lands having once paid a tax according to one or other of the above mentioned rates, are entirely free from all other taxes or charges.

(Signed,) *His Royal Highness*

(L.S.) KROM HLUANG WONGSA DHIRAJ SNIDH.

(Signed,) *His Excellency*

(L.S.) SOMDETC CHAU PHYA PARAM MAHA BIJAI-NEATE.

(Signed,) *His Excellency*

(L.S.) CHAU PHYA SRI SURIWONGSE SAMUHA PHRA KALAHOM

(Signed,) *His Excellency*

(L.S.) CHAU PHYA PHRA KLANG.

(Signed,) *His Excellency*

(L.S.) CHAU PHYA YOMRAJ.

(Signed,)

(L.S.) HARRY S. PARKES.

Approved,

JOHN BOWRING.

CUSTOM HOUSE REGULATIONS.

1. A Custom-house is to be built at Bangkok, near to the anchorage, and Officers must be in attendance there between 9 A.M. and 3 P.M. The business of the Custom-house must be carried on between those hours. The tide-waiters required to superintend the landing or shipment of goods, will remain in waiting for that purpose from daylight until dark.

2. Subordinate Custom-house Officers shall be appointed to each ship; their number shall not be limited, and they may remain on board the vessel or in boats alongside. The Custom-house Officers appointed to the vessels outside the bar will have the option of residing on board the ships, or of accompanying the cargo-boats on their passage to and fro.

3. The landing, shipment, or transshipment of goods may be carried on only between sunrise and sunset.

๑ ข้อย ๗ ว่า เจ้าพนักงานผู้เกณฑ์กับกงสุตอังกฤษ ให้มี ตราฐ ตราขี้
ตำรับ ซึ่ง สิ้นคั้ แล ตราฐ ตำรับ ซึ่ง เงิน แล ถึง แล ฤชาน ปัดตรา ไว้ ด้วย กัน
ทั้ง สอง ฝ่าย ถ้า ถูกคั้ กับเจ้า พนักงาน วิวาทกัน จะ ได้ สอบ ส่วน เป็น พยาน

๑ วัน อังคน เดือน หก ขึ้น เก้า ค่ำ ปีมะโรง อัฐศก มีศักราช ปาก ๑ มีศัแบด ๑
มีศัพาเวท ๑ รอยเบต บุตร หัน แตร ๑ ขึ้นไป พร้อม กัน ที่ พระราชวัง เติม
ปัด ตรา หนังสือ ไซ ข้อ สัญญา สมเด็จ เจ้าพระยา องค์ น้อย ให้ พระยาศรี
พิพัฑ์ เจริญ ตรา พระจันทรมณฑล ไป ปัด ขั้วเพ็ช้ สมุท พระ กศโหม ให้ โภช
บริบาล นาย เวน เจริญ ตรา พระ คชสีห ไป ปัด ขั้วเพ็ช้ เจ้าพระยาพระคลัง ให้
หมื่น วิเสศ อักษร นาย เวน เจริญ ตรา บัวแก้ว ไป ปัด ขั้วเพ็ช้ เจ้าพระยากรมราช
ให้ ขุนกลาง พุ่ม ขุนสาธ เจริญ ตรา พระยม ชี้ สิงห ไป ปัด ครั้น พร้อม แล้ว เขา
หนังสือ ไซ ข้อ สัญญา อักษร อังกฤษ ๒ ฉบับ ความ ต่อถึง กัน ะ

พระนารายณ์ เกษียรสมุทร	ลง	พระนาม	กรมหลวงวงษาธิราชสนิท	๑	} ๕	
พระจันทรมณฑล	ลง	นาม	สมเด็จ เจ้าพระยา องค์ น้อย	๑		
ปัด ตรา พระ คชสีห	ลง	นาม	เจ้าพระยา กระตโหม	๑		
บัวแก้ว	ลง	นาม	เจ้าพระยา พระ คลัง	๑		๔
พระยม ชี้สิงห	ลง	นาม	เจ้า พระยา กรมราช	๑		

ว่า ด้วย สัญญา กะ ปัด ตัน หัน ตวี ภารณี แห่ง ๑
 ปัด ไว้ ที่ ทักข ความ ไซ ข้อ สัญญา ใหม่ . แห่ง ๑ } ๓ แห่ง แล้ว ปัด
 กตหมาย เรื่อง เกบ ภาษี แห่ง ๑ }

พระ ราชสัญญากร

พระ อุณาโถม ที่ ตัน บัน ตัก ร้อย แดง ฉบับ ละ ๒ แห่ง }
 พระ จอมเกล้า องค์ น้อย ประจำ สาย ลูก หนังสือ ฉบับ ละ แห่ง } ปัด ประจำ
 ครั้ง ทั้ง ๒ องค์ ปัด เหมือน ๆ กัน ทั้ง ๒ ฉบับ ะ



4. All cargo landed or shipped shall be examined and passed by the Custom-house Officers within twelve hours of daylight after the receipt at the Custom-house of the proper application. The manner in which such application and examination is to be made shall be settled by the Consul and the Superintendent of Customs.

5. Duties may be paid by British Merchants in Ticals, foreign Coin or Bullion, the relative values of which will be settled by the Consul and the proper Siamese Officers. The Siamese will appoint whomsoever they may please to receive payment of the duties.

6. The Receiver of Duties may take from the merchants Two Salungs per catty of 80 Ticals for testing the money paid to him as Duties, and for each stamped receipt given by him for Duties he may charge Six Salungs.

7. Both the Superintendent of Customs and the British Consul shall be provided with sealed sets of Balance Yards, Money Weights and Measures, which may be referred to in the event of any difference arising with the merchants as to the weight or dimensions of money or goods.

(Signed,) *His Royal Highness*

(L.S.) KROM HLUANG WONGSA DHIRAJ SNIDH.

(Signed,) *His Excellency*

(L.S.) SOMDETC CHAU PHYA PARAM MAHA BIJAI-NEATE.

(Signed,) *His Excellency*

(L.S.) CHAU PHYA SRI SURIWONGSE SAMUHA PHRA KALAHOME.

(Signed,) *His Excellency*

(L.S.) CHAU PHYA PHRA KLANG.

(Signed,) *His Excellency*

(L.S.) CHUA PHRA YOMARAJ.

(Signed,)

(L.S.) HARRY S. PARKES.



Approved.

JOWN BOWRING.